

## INFORMACIJA

### **o zaključivanju Ugovora o nabavci materijala između Ministarstva odbrane Crne Gore i kompanije „Aksa Jenerator Sanayi A.Ş.“ u okviru područja primjene potpisanih Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vlade Republike Turske i Vlade Crne Gore**

U skladu sa izuzetno razvijenim prijateljskim odnosima Crne Gore i Republike Turske kao i veoma uspješnom bilateralnom saradnjom između dvije vlade, u cilju daljeg opremanja i modernizacije odbrambenih kapaciteta Crne Gore, a na osnovu Zaključka Vlade Crne Gore broj 07-4096 od 26.09.2019. godine, Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske zaključile su 01.10.2019. godine Sporazum o vojnoj finansijskoj saradnji.

Navedenim sporazumom dogovorena je donacija sredstava i usluga od proizvođača iz turske odbrambene industrije u vrijednosti od 100 miliona turskih lira, u periodu od 5 godina, a kojom prilikom bi svake godine turska strana opredjeljivala po dio tog novca za potrebe navedene donacije. Posredstvom ove donacije u planu je nabavka taktičkih terenskih transportnih motornih vozila za prevoz lica i roba.

U skladu sa navedenim, u prethodnom periodu Vlada Republike Turske je za fiskalnu godinu 2020. opredijelila za utrošak 861.817,67 USD, na osnovu čega je 01.04.2022. godine zaključen Ugovor o nabavci taktičkih motornih vozila sa kompanijom „BMC Otomotiv Sanayi Ve Ticaret Anonim Şirketi“ u vrijednosti od 860.000,00 USD.

Za fiskalnu godinu 2021. za utrošak je opredijeljeno 346.997,32 USD, a na osnovu čega je 26.09.2022. godine zaključen Ugovor o nabavci teretnih motornih vozila sa kompanijom „BMC Otomotiv Sanayi Ve Ticaret Anonim Şirketi“ u vrijednosti od 335.000,00 USD.

Za fiskalnu godinu 2022. nisu opredijeljena novčana sredstva.

Ministarstvo odbrane je diplomatskim kanalima obaviješteno da je za fiskalnu godinu 2023. opredijeljeno za utrošak 369.790,00 USD, na osnovu čega je izvršeno naručivanje dva teretna kamiona sa utovarnom rampom. U vezi sa navedenim, turska strana je izvršila tendersku proceduru i izabrala kao najpovoljniju ponudu kompanije „Katmerciler Üstü Ekipman. Tic. Ş.“ u vrijednosti od 284.000,00 USD, na koju je Ministarstvo odbrane Crne Gore nakon konsultacija dalo saglasnost, i navedeni sporazum je u fazi dobijanja saglasnosti za potpisivanje od strane Vlade Crne Gore.

Za preostala donirana neutrošena sredstva za fiskalnu godinu 2023. je izvršeno naručivanje devet elektrogeneratora. U vezi sa navedenim, turska strana je izvršila tendersku proceduru i izabrala kao najpovoljniju ponudu kompanije „Aksa Jenerator Sanayi A.Ş.“ u vrijednosti od 81.675,00 USD, na koju je Ministarstvo odbrane Crne Gore nakon konsultacija dalo saglasnost.

Na osnovu svega navedenog, neophodno je zaključiti Ugovor o nabavci materijala između Ministarstva odbrane Crne Gore i kompanije „Aksa Jenerator Sanayi A.Ş.“, kao pratećeg ugovora za isporuku navedenih devet elektrogeneratora u cilju iskorišćenja novčanih sredstava za fiskalnu godinu 2023. u iznosu od 81.675,00 USD, a u sklopu krovnog Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji sa Republikom Turskom.

Potpisivanjem pomenutog ugovora ostvariće se preduslovi za isporuku doniranih elektrogeneratora, bez novčanog troška za budžet Crne Gore.

**SÖZLEŞME NO: 20051766**

**KARADAĞ SAVUNMA BAKANLIĞI  
İLE  
AKSA JENERATÖR SANAYİ A.Ş.  
ARASINDA**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ  
HÜKÜMETİ ARASINDA İMZALANMIŞ OLAN ASKERİ  
MALİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMALARI KAPSAMINDA**

**MALZEME TEDARİĞİNE İLİŞKİN SÖZLEŞME**

**2026**

**CONTRACT NO: 20051766**

**BETWEEN  
THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO  
AND  
AKSA JENERATÖR SANAYİ A.Ş.**

**WITHIN THE SCOPE OF THE MILITARY  
FINANCIAL COOPERATION AGREEMENTS  
SIGNED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT  
OF MONTENEGRO**

**CONTRACT FOR THE SUPPLY OF MATERIAL**

**2026**

**UGOVOR BR: 20051766**

**IZMEĐU  
MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE  
I  
AKSA JENERATÖR SANAYİ A.Ş**

**U OKVIRU PODRUČJA PRIMJENE POTPISANIH  
SPORAZUMA O VOJNO-FINANSIJSKOJ SARADNJI  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I  
VLADE CRNE GORE**

**UGOVOR O NABAVCI MATERIJALA**

**2026**

**İÇİNDEKİLER**

1. SÖZLEŞMENİN AMAÇLARI VE TARAFLARI
2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER
3. TANIMLAR
4. SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ
5. SÖZLEŞMENİN KONUSU
6. SÖZLEŞMENİN BEDELİ
7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ
8. VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER
9. MALZEMENİN TESLİM ŞEKLİ, TESLİM YERİ VE SÜRESİ
10. SİGORTA VE RİSK TRANSFERİ
11. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ
12. MÜCBİR SEBEPLER
13. FERAGAT
14. GECİKME CEZASI
15. İHRACAT LİSANSI
16. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE GİZLİLİK
17. AMBALAJLAMA
18. TESLİM ALMA, TESLİM ETME, MUAYENE, KABUL ŞEKİL VE ŞARTLARI
19. GARANTİ, BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR
20. DOKÜMANTASYON
21. DİĞER HUSUSLAR
22. İHTİLAFLAR, GEÇERLİ KANUN VE TAHKİM
23. FESİH
24. GENEL KURALLAR
25. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ
26. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI

**TABLE OF CONTENTS**

1. PURPOSE AND PARTIES OF THE CONTRACT
2. INFORMATION ABOUT THE PARTIES
3. DEFINITIONS
4. LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCE
5. SUBJECT OF THE CONTRACT
6. CONTRACT PRICE
7. ANNEXES TO THE CONTRACT
8. TAXES, DUTIES, FEES, AND OTHER EXPENSES RELATED TO THE CONTRACT
9. METHOD, PLACE, AND TIME OF DELIVERY OF MATERIAL
10. INSURANCE, OWNERSHIP, AND TRANSFER OF RISK
11. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT
12. FORCE MAJEURE
13. WAIVER
14. PENALTY FOR DELAY
15. EXPORT LICENSE
16. OBLIGATIONS AND CONFIDENTIALITY OF THE CONTRACTOR
17. PACKAGING
18. RECEIPT, DELIVERY, INSPECTION, AND ACCEPTANCE CONDITIONS
19. WARRANTY, MAINTENANCE, AND REPAIR
20. DOCUMENTATION
21. OTHER PROVISIONS
22. DISPUTES, APPLICABLE LAW, AND ARBITRATION
23. TERMINATION
24. GENERAL PROVISIONS
25. ENTRY INTO FORCE OF THE CONTRACT
26. SIGNATURE OF THE CONTRACT

**SADRŽAJ**

1. SVRHA UGOVORA I UGOVORNE STRANE
2. PODACI O UGOVORNIM STRANAMA
3. DEFINICIJE
4. JEZIK UGOVORA I KORESPONDENCIJA
5. PREDMET UGOVORA
6. UGOVORNA CIJENA
7. ANEKSI UGOVORA
8. POREZI, TAKSE, NAKNADE I OSTALI TROŠKOVI KOJI SE ODNOSE NA UGOVOR
9. NAČIN, MJESTO I VRIJEME ISPORUKE MATERIJALA
10. OSIGURANJE, VLASNIŠTVO I PRENOS RIZIKA
11. USLOVI I NAČIN PLAĆANJA
12. VIŠA SILA (FORCE MAJEURE)
13. ODRICANJE
14. KAZNA ZA KAŠNJENJE
15. DOZVOLA ZA IZVOZ
16. OBAVEZE DOBAVLJAČA I POVJERLJIVOST
17. PAKOVANJE
18. PRIJEM, ISPORUKA, INSPEKCIJA I USLOVI PRIHVATANJA
19. GARANCIJA, ODRŽAVANJE I POPRAVKA
20. DOKUMENTACIJA
21. OSTALE ODREDBE
22. SPOROVI, MJERODAVNO PRAVO I ARBITRAŽA
23. PRESTANAK VAŽENJA UGOVORA
24. OPŠTE ODREDBE
25. POČETAK PRIMJENE UGOVORA
26. POTPISIVANJE UGOVORA

## 1. SÖZLEŞMENİN AMAÇLARI VE TARAFLARI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında imzalanmış olan Askeri Mali İş birliği Anlaşması kapsamında Karadağ Savunma Bakanlığının ihtiyacı olan ve Ek-1'de Teknik Özellikleri belirtilen Malzemeleri temin etmek amacıyla işbu Sözleşme, Karadağ Savunma Bakanlığı ile Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş. arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilinde akdedilmiştir.

## 2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER

### 2.1. Taraf Ülkenin;

2.1.1. **Adı:** Karadağ Savunma Bakanlığı

2.1.2. **Adresi:** Jovana Tomasevica no.29 81000 Podgorica

2.1.3. **Telefon Numarası:** +38220483257

2.1.4. **Belgegeçer (Faks) Numarası:**

2.1.5. **Elektronik Posta/İnternet Adresi:**

### 2.2. Yüklenici'nin;

2.2.1. **Adı ve Soyadı/Ticaret Ünvanı:** Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş.

2.2.2. **Vergi Kimlik Numarası:** 0340008630

2.2.3. **Yüklenicinin Tebligat Adresi:** Rüzgarlı Bahçe Mahallesi, Özalp çk. No:10 Kavacık/Beykoz

2.2.4. **Telefon Numarası:** 05322677700

2.2.5. **Bildirime Esas Belgegeçer Numarası:** +90 216 681 00 00

2.2.6. **Bildirime Esas Elektronik Posta Adı:** cansu.onat@aksa.com.tr

2.3. Her iki taraf Madde 2.1. ve 2.2.'de belirtilen adreslerini tebligat adresleri olarak kabul etmişlerdir. Bütün yazışmalar ve tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ ilgili tarafa yapılmış sayılır.

2.4. Taraflardan birinin adresinde değişiklik olması halinde adresi değişen taraf diğer tarafa 10 (on) iş günü içinde iadeli taahhütlü postayla adres değişikliğini bildirecektir. Adres değişiklikleri işbu maddede belirtilen şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe, en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ, ilgili tarafa yapılmış sayılır.

## 1. PURPOSE AND PARTIES OF THE CONTRACT

This Contract is concluded between the Ministry of Defence of Montenegro and Aksa Jenerator Sanayi A.Ş. under the Military Financial Cooperation Agreements signed between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro, for the supply of materials required by the Ministry of Defence of Montenegro as specified in Annex-1 Technical Specifications.

## 2. INFORMATION ABOUT THE PARTIES

### 2.1. For the Ministry:

2.1.1. **Name:** Ministry of Defence of Montenegro

2.1.2. **Address:** Jovana Tomasevica no.29 81000 Podgorica

2.1.3. **Telephone Number:** +38220483257

2.1.4. **Fax Number:**

2.1.5. **Email/Website:**

### 2.2. For the Contractor:

2.2.1. **Name/Trade Title:** Aksa Jenerator Sanayi A.Ş.

2.2.2. **Tax Identification Number:** 034008630

2.2.3. **Official Address:** Rüzgarlıbahçe mh. Özalp çk. No: 10 Kavacık/Beykoz

2.2.4. **Telephone Number:** +90 532 267 77 00

2.2.5. **Fax Number:** +90 216 681 00 00

2.2.6. **Email Address:** [cansu.onat@aksa.com.tr](mailto:cansu.onat@aksa.com.tr)

2.3. Both parties accept the addresses listed in Articles 2.1 and 2.2 as their notification addresses. All correspondence and notices will be made to these addresses. Unless the change of address is duly notified to the other party, notifications made to the last notified address shall be deemed as made to the relevant party.

2.4. If either party changes its address, the changing party must notify the other party of the new address within 10 (ten) working days by registered mail with return receipt. Unless notified as specified in this article, the notification made to the last known address shall be deemed valid.

## 1. SVRHA I UGOVORNE STRANE

Ovaj Ugovor je zaključen između Ministarstva odbrane Crne Gore i Aksa Jenerator Sanayi A.Ş. u okviru područja primjene potpisanih sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vlade Republike Turske i Vlade Crne Gore, za nabavku materijala potrebnih Ministarstvu odbrane Crne Gore, kako je precizirano u Aneksu I – Tehničke specifikacije.

## 2. PODACI O UGOVORNIM STRANAMA

### 2.1. Za Ministarstvo:

2.1. **Naziv:** Ministarstvo odbrane Crne Gore

2.1.2. **Adresa:** Jovana Tomaševića br. 29, 81000 Podgorica

2.1.3. **Broj telefona:** +38220483257

2.1.4. **Broj faksa:**

2.1.5. **E-mail/Internet adresa:**

### 2.2. Za dobavljača:

2.2.1. **Ime i prezime/naziv kompanije:** Aksa Jenerator Sanayi A.Ş.

2.2.2. **Poreski identifikacioni broj:** 034008630

2.2.3. **Zvanična adresa:** Rüzgarlıbahçe mh. Özalp çk. 10 Kavacık/Beykoz

2.2.4. **Broj telefona:** +90 532 267 77 00

2.2.5. **Fax:** +90 216 681 00 00

2.2.6. **E-mail:** [cansu.onat@aksa.com.tr](mailto:cansu.onat@aksa.com.tr)

2.3. Objekte strane prihvataju adrese navedene u članovima 2.1 i 2.2 kao adrese za obavještenja. Sva korespondencija i obavještenja biće dostavljana na ove adrese. Osim ako druga strana ne bude propisno obaviještena o promjeni adrese, smatraće se da su obavještenja upućena na posljednju prijavljenu adresu dostavljena relevantnoj strani.

2.4. Ukoliko bilo koja od strana promijeni svoju adresu, ista je dužna da obavijesti drugu stranu o novoj adresi u roku od 10 (deset) radnih dana putem registrovane pošte sa povratnicom. Ukoliko obavještenje o promjeni adrese nije propisno dostavljeno, kao što je navedeno u ovom članu, obavještenja poslata na posljednju prijavljenu adresu smatraće se važećim.

### 3. TANIMLAR

- 3.1. **MSB:** Milli Savunma Bakanlığını ifade eder.  
3.2. **İdare:** Karadağ Savunma Bakanlığını ifade eder.  
3.3. **Yüklenici:** Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş.'yi ifade eder.  
3.4. **Ürün/Malzeme:** Madde 6'daki tabloda yer alan Malzemeleri ifade eder.  
3.5. **Sözleşme:** İdare ve Yüklenici arasındaki işbu sözleşmeyi ifade eder.

### 4. SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ

- 4.1. Sözleşmenin dili Türkçe, İngilizce ve Karadağca'dır. Metinler arasında uyumsuzluk olması halinde Türkçe yazılmış olan metin geçerli olacaktır.

### 5. SÖZLEŞMENİN KONUSU

- 5.1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında imzalanmış olan Askeri Mali İş birliği Anlaşmaları kapsamında Karadağ Savunma Bakanlığının ihtiyacı olan ve Sözleşmede yer alan miktar, tip, vb. detayları bulunan Malzemelerin bu Sözleşmede belirlenen şartlar dâhilinde Yüklenici tarafından sağlanması işidir.

### 6. SÖZLEŞMENİN BEDELİ:

S	Malzeme Açıklaması	Miktarı (Adet)	Birim Fiyat (ABD Doları)	AraToplam (ABD Doları)
1	Elektrik Jeneratörü 33kVA	6	8.712	52.272
2	Elektrik Jeneratörü 50kVA	3	9.801	29.403
TOPLAM (ABD Doları)				81.675,00\$
EXW, İstanbul/TÜRKİYE (Yürürlükteki INCOTERMS)				

### 3. DEFINITIONS

- 3.1. **MoND:** Refers to the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey.  
3.2. **Administration:** Refers to the Ministry of Defence of Montenegro.  
3.3. **Contractor:** Refers to Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş.  
3.4. **Product/Material:** Refers to the materials listed in the table under Article 6.  
3.5. **Contract:** Refers to this agreement signed between the Administration and the Contractor.

### 4. LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCE

- 4.1. The language of the Contract is Turkish, English, and Montenegrin. In case of any discrepancy between the texts, the Turkish version shall prevail.

### 5. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 5.1. Within the framework of the Military Financial Cooperation Agreements signed between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro, the Contractor shall supply the materials specified in this Contract, including their quantities, types, and other details, to meet the needs of the Ministry of Defence of Montenegro, under the terms and conditions defined herein.

### 6. CONTRACT PRICE

No	Product Description	Qty	Unit Price (USD)	Sub Total (USD)
1	Electric Generator 33kVA	6	8.712	52.272
2	Electric Generator 50kVA	3	9.801	29.403
Grand Total (USD)				81.675,00\$
EXW, İstanbul/TÜRKİYE (INCOTERMS)				

### 3. DEFINICIJE

- 3.1. **MoND:** Odnosi se na Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske.  
3.2. **Uprava (Administracija):** Odnosi se na Ministarstvo odbrane Crne Gore  
3.3. **Dobavljač:** Odnosi se na kompaniju Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş.  
3.4. **Proizvod/materijal:** Odnosi se na materijale navedeni u tabeli u okviru člana 6.  
3.5. **Ugovor:** Odnosi se na ovaj ugovor između uprave i dobavljača.

### 4. JEZIK UGOVORA I KORESPONDENCIJA

- 4.1. Jezici ovog ugovora su turski, engleski i crnogorski. U slučaju bilo kakvog nepodudaranja između verzija, primjenjivaće se verzija na turskom jeziku.

### 5. PREDMET UGOVORA

- 5.1. Na osnovu sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji zaključenih između Vlade Republike Turske i Vlade Crne Gore, dobavljač se obavezuje da isporuči materijale definisane ovim ugovorom, uključujući njihove količine, vrste, i druge karakteristike, u cilju zadovoljenja potreba Ministarstva odbrane Crne Gore, u skladu sa uslovima navedenim u ovom ugovoru.

### 6. UGOVORNA CIJENA

Br.	Opis proizvoda	Količina	Cijena po jedinici	Ukupno (USD)
1.	Električni generator 33kVA	6	8.712	52.272
2.	Električni generator 50kVA	3	9.801	29.403
Ukupno (USD)				81.675,00\$
EXW, İstanbul/Turska (INCOTERMS)				

<p><b>Teslim yeri:</b> İstanbul/türkiye Bu Sözleşmenin toplam net bedeli KDV hariç <b>81.675,00 ABDDoları (SeksenbirBinAltyüzyetmişbeşABDDoları)</b>'dir.</p> <p><b>7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ</b></p> <p><b>7.1.</b> Aşağıda belirtilen Ekler, Sözleşme ile ayrılmaz bir bütün teşkil eder ve Eklerdeki hükümler, Sözleşme hükümleri gibi geçerlidir. Sözleşme ile Eklerinde farklılık olması halinde Sözleşme hükümleri geçerli kabul edilecektir.</p> <p><b>7.1.1.</b> Teknik Özellikler (Ek-1) <b>7.1.2.</b> Muayene ve Kabul Formu (Ek-2) <b>7.1.3.</b> Arıza Bildirim Formu (Ek-3) <b>7.1.4.</b> Muayene ve Test Dökümanı Formatı(Ek-4)</p> <p><b>8. VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER</b></p> <p><b>8.1.</b> Yüklenici, Sözleşme ve tüm taahhüdün yerine getirilmesi sırasında Karadağ dışında tahakkuk edecek her türlü ücret, vergi, resim, harç ve diğer masrafları karşılamaktan sorumludur. İdare, Karadağ'daki herhangi bir merkezi veya yerel makam veya Karadağ'daki herhangi bir resmi makam tarafından Ekipman ve teslimatı ile ilgili olarak talep edilebilecek her türlü vergi (katma değer vergisi, gelir vergisi veya diğer ilgili vergiler), gümrük vergileri, gümrük ücretleri veya diğer masraflardan muafiyet sağlayacaktır.</p> <p><b>8.2.</b> Muayeneye ilişkin; İdare, muayene için masrafları kendileri tarafından karşılanmak kaydıyla bir veya daha fazla temsilci gönderme hakkına sahiptir.</p> <p><b>8.3.</b> Yüklenici, İdare temsilcisinin/temsilcilerinin muayene prosedürlerinin yürütüleceği yere, yerel nakliyesi için vasıta sağlayacaktır.</p> <p><b>8.4.</b> İdare Temsilcisinin/Temsilcilerinin tüm konaklama ve seyahat masrafları, maaş ücretleri, kişisel tazminat, tıbbi bakım ve temsilcinin/temsilcilerin ölüm, hastalık veya kazaya karşı tüm sigortası İdare tarafından karşılanacaktır.</p> <p><b>9. MALZEMENİN TESLİM ŞEKLİ, TESLİM YERİ VE SÜRESİ</b></p> <p><b>9.1. Teslim Şekli:</b> EXW <b>9.1.1.</b> Teslimat, parti veya partiler halinde yapılabilecektir. <b>9.2. Teslim Yeri:</b> İstanbul, TÜRKİYE</p>	<p><b>Place of Delivery:</b> Istanbul, Turkey The total net amount of this Contract, excluding VAT, is <b>81,675.00 USD (Eighty-One Thousand Six Hundred Seventy-Five United States Dollars).</b></p> <p><b>7. ANNEXES TO THE CONTRACT</b></p> <p><b>7.1.</b> The annexes listed below constitute an integral part of this Contract and the provisions in the annexes are as valid as those in the Contract. In case of discrepancies between the Contract and its annexes, the provisions of the Contract shall prevail.</p> <p><b>7.1.1.</b> Technical Specifications (Annex-1) <b>7.1.2.</b> Inspection and Acceptance Form (Annex-2) <b>7.1.3.</b> Fault Notification Form (Annex-3) <b>7.1.4.</b> Inspection and Test Document Format (Annex-4)</p> <p><b>8. TAXES, DUTIES, FEES AND OTHER EXPENSES RELATED TO THE CONTRACT</b></p> <p><b>8.1.</b> The Contractor is responsible for meeting all kinds of fees, taxes, duties, charges and other expenses that will accrue outside Montenegro during the fulfillment of the Contract and the entire commitment. The CA shall ensure exemption of all taxes of any nature (value added taxes, income taxes or other relevant taxes) customs duties, customs fees or other charges which may be claimed by any central or local authority in Montenegro or any official authority Montenegro with respect to the Equipment and their delivery.</p> <p><b>8.2.</b> Regarding inspections, the Administration has the right to send one or more representatives at its own expense.</p> <p><b>8.3.</b> The Contractor shall provide transportation for the local transfer of the Administration's inspection representative(s) to the inspection site.</p> <p><b>8.4.</b> All accommodation and travel expenses, salaries, personal compensation, medical care, and insurance against death, illness, or accidents of the Administration's inspection representative(s) shall be covered by the Administration.</p> <p><b>9. DELIVERY METHOD, PLACE AND TIME</b></p> <p><b>9.1. Delivery Method:</b> EXW <b>9.1.1.</b> Delivery may be made in one or more batches. <b>9.2. Place of Delivery:</b> Istanbul, TURKEY <b>9.3. Time of Delivery:</b> The materials shall be submitted for inspection at the Contractor's facilities and delivered to the designated delivery location within <b>3 months</b> from the date</p>	<p><b>Mjesto isporuke:</b> Istanbul, Turska Ukupna neto cijena ovog ugovora, bez PDV-a, iznosi <b>81.675,00 USD (osamdeset jedna hiljada i šest stotina sedamdeset i pet hiljada dolara).</b></p> <p><b>7. ANEKSI UGOVORA</b></p> <p><b>7.1.</b> Aneksi navedeni u nastavku čine sastavni dio ovog ugovora i njihove odredbe imaju istu pravnu snagu kao i odredbe samog ugovora. U slučaju nepodudaranja između ugovora i njegovih aneksa, prednost imaju odredbe ugovora.</p> <p><b>7.1.1.</b> Tehničke specifikacije (Aneks-1) <b>7.1.2.</b> Obrazac za inspekciju i prihvatanje (Aneks-2) <b>7.1.3.</b> Obrazac za obavještenja o kvarovima (Aneks-3) <b>7.1.4.</b> Format dokumenta za inspekciju i testiranje (Aneks-4)</p> <p><b>8. POREZI, TAKSE, NAKNADE I OSTALI TROŠKOVI KOJI SE ODNOSE NA UGOVOR</b></p> <p><b>8.1.</b> Dobavljač snosi odgovornost za plaćanje svih vrsta naknada, poreza, taksi, dažbina i drugih troškova koji nastanu van Crne Gore tokom realizacije ugovora i izvršenja cjelokupne obaveze. Ministarstvo odbrane Crne Gore će obezbijediti izuzeće od svih poreza bilo koje vrste (porez na dodatu vrijednost, porez na dohodak ili drugi relevantni porezi), carinskih dažbina, carinskih taksi ili drugih taksi, koje može nametnuti bilo koji državni ili lokalni organ u Crnoj Gori ili bilo koji službeni organ Crne Gore u vezi sa opremom i njenom isporukom.</p> <p><b>8.2.</b> Kada je riječ o inspekciji, Ministarstvo Crne Gore ima pravo da pošalje jednog ili više svojih predstavnika, o svom trošku.</p> <p><b>8.3.</b> Dobavljač je dužan da obezbijedi da obezbijedi sredstva za lokalni prevoz predstavnika Ministarstva odbrane Crne Gore do mjesta gdje će se sprovoditi procedure inspekcije.</p> <p><b>8.4.</b> Sve troškove smještaja i putovanja, zarada, ličnih naknada, zdravstvene njege, osiguranja u slučaju smrti, bolesti ili nesreće predstavnika Ministarstva odbrane snosi Ministarstvo odbrane Crne Gore.</p> <p><b>9. NAČIN, MJESTO I VRIJEME ISPORUKE</b></p> <p><b>9.1. Način dostave:</b> EXW <b>9.1.1.</b> Isporuka može biti izvršena u jednoj ili više serija. <b>9.2. Mjesto isporuke:</b> Istanbul, TURSKA <b>9.3. Vrijeme isporuke:</b> Materijal će biti predat na inspekciju u objektima dobavljača i isporučen na naznačenu lokaciju u roku od 3 mjeseca od datuma potpisivanja ugovora. Dobavljaču je dozvoljeno</p>
---	--	---

<p><b>9.3.</b> Teslim Süresi: Malzeme, Sözleşmenin imzalandığı tarihten itibaren <b>3 AY</b> içerisinde Yüklenici tesislerinde muayeneye sunulacak ve teslim yerine teslim edilecektir. Yüklenici, Malzemenin İdarenin önceden onayı olmaksızın şart koşulan tarihten daha erken bir tarihte muayene için sunmaya yetkilidir.</p>	<p>of signature of the Contract. The Contractor is authorized to present the materials for inspection earlier than the scheduled date, provided prior approval is obtained from the Administration.</p>	<p>da materijal uputi na inspekciju i prije predviđenog roka, pod uslovom da prethodno dobije saglasnost Ministarstva odbrane Crne Gore.</p>
<p><b>10. SİGORTA, MÜLKİYET VE RİSK TRANSFERİ</b></p>	<p><b>10. INSURANCE, OWNERSHIP AND RISK TRANSFER</b></p>	<p><b>10. OSIGURANJE, VLASNIŠTVO I PRENOS RIZIKA</b></p>
<p><b>10.1.</b> Yüklenici, teslim yerine kadar sigortadan sorumlu olacaktır.</p> <p><b>10.2.</b> Yüklenici, INCOTERMS 2020 veya en son değişikliklere göre sevkiyatları EXW, İstanbul TÜRKİYE olarak gerçekleştirecektir. Malzemenin tesliminden sonra nakliye ve sigorta ücretleri de dâhil olmak üzere, malzemelerin kayıp ve hasar riski İdareye ait olacaktır. Her bir malzemenin mülkiyeti, ilgili malzemelerin bedelinin tamamının Yükleniciye ödendiği tarihte İdareye geçecektir.</p> <p><b>10.3.</b> Yüklenici, Malzemenin teslim yerine kadar olan tüm sigortalanan risklere karşı tam olarak sigortalayacaktır.</p> <p><b>10.4.</b> Madde 6'da belirtilen Sözleşme bedelinin tamamının ödenmesi ile Malzemenin mülkiyeti İdareye geçer.</p>	<p><b>10.1.</b> The Contractor shall be responsible for insurance up to the point of delivery.</p> <p><b>10.2.</b> The Contractor shall carry out shipments as EXW, Istanbul TURKEY, in accordance with INCOTERMS 2020 or its most recent version. From the point of delivery, all risks including transport and insurance costs shall be borne by the Administration. Ownership of each item shall transfer to the Administration upon full payment of the corresponding price.</p> <p><b>10.3.</b> The Contractor shall fully insure the Materials against all insurable risks up to the delivery point.</p> <p><b>10.4.</b> Ownership of the materials shall pass to the Administration upon full payment of the Contract value specified in Article 6.</p>	<p><b>10.1.</b> Za osiguranje do odredišta, odgovoran je dobavljač.</p> <p><b>10.2.</b> Dobavljač će izvršiti isporuke prema uslovima EXW, Istanbul, TURSKA, u skladu sa INCOTERMS 2020 ili njegovom najnovijom važećom verzijom. Od trenutka isporuke, sve rizike, uključujući troškove transporta i osiguranja, snosi Ministarstvo odbrane Crne Gore. Vlasništvo nad svakom stavkom će biti prenijeto na Ministarstvo odbrane Crne Gore tek po potpunom izmirenju ugovorene cijene.</p> <p><b>10.3.</b> Dobavljač je dužan da u potpunosti osigura materijale od svih rizika do mjesta isporuke.</p> <p><b>10.4.</b> Vlasništvo nad materijalima će biti prenijeto na Ministarstvo odbrane Crne Gore po punoj isplati ukupne vrijednosti ugovora navedene u članu 6.</p>
<p><b>11. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ</b></p>	<p><b>11. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT</b></p>	<p><b>11. USLOVI I NAČIN PLAĆANJA</b></p>
<p><b>11.1.</b> Sözleşme tutarı olan <b>81.675,00 ABD Doları (SeksenbirbinAltyüzetmişbeşABDDoları)</b>, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında, ülkelerin kanunlarına göre geçerlilik kazanmış olan Askeri Mali İş birliği Anlaşmasına göre MSB Bütçe ve Mali Hizmetler Genel Müdürlüğü tarafından, Türkiye Cumhuriyeti mevzuatları gereğince, aşağıda belirtilen belgelere istinaden ödenecektir.</p> <p><b>11.1.1.</b> Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından satın alınan malın ve hizmetin yerinde teslim alındığının diplomatik nota ile (Ataşelik/Büyükelçilik ve diplomatik kanallar tarafından) bildirilmesi,</p> <p><b>11.1.2.</b> Kabul muayenesi olumlu sonuçlanan Malzemeye ait aşağıdaki belgelerin, Yüklenici tarafından T.C Millî Savunma Bakanlığı Lojistik Genel Müdürlüğüne sunulması gerekmektedir.</p> <p><b>11.1.2.1.</b> Firma ve ilgili Ülke arasında imzalanan Sözleşmenin 1 (bir) adet aslı ile Firma adına Sözleşmeyi imzalayana ait imza sirküleri ile varsa vekaletname,</p>	<p><b>11.1.</b> The Contract amount of 81,675.00 USD (Eighty-One Thousand Six Hundred Seventy-Five United States Dollars) shall be paid by the General Directorate of Budget and Financial Services of the Turkish Ministry of National Defence (MoND) in accordance with the Military Financial Cooperation Agreement valid under the laws of the respective countries, based on the documents listed below and pursuant to Turkish regulations:</p> <p><b>11.1.1.</b> A diplomatic note (via Military Attaché/Embassy) confirming that the goods and services procured by the Ministry of Defence of Montenegro have been delivered.</p> <p><b>11.1.2.</b> The following documents related to the goods that passed the acceptance inspection must be submitted by the Contractor to the Turkish Ministry of National Defence – General Directorate of Logistics:</p> <p><b>11.1.2.1.</b> One original copy of the Contract signed between the firm and the respective country, including the signature</p>	<p><b>11.1.</b> Ugovorna cijena od 81.675,00 USD (osamdeset jedna hiljada i šest stotina sedamdeset i pet dolara) biće isplaćena od strane Generalnog direktorata za budžet i finansijske usluge Ministarstva odbrane R. Turske (MoND), u skladu sa Sporazumom o vojno-finansijskoj saradnji, koji je važeći prema zakonima nadležnih zemalja, na osnovu dolje navedenih dokumenata i u skladu sa turskim propisima:</p> <p><b>11.1.1.</b> Diplomatska nota (preko vojnog atašea ili ambasade) kojom se potvrđuje da je Ministarstvo odbrane Crne Gore primilo robu i usluge.</p> <p><b>11.1.2.</b> Sljedeća dokumenta, vezana za robu koja je prošla prijemnu inspekciju, dobavljač mora dostaviti Ministarstvu nacinalne odbrane R. Turske - Generalnom direktoratu za logistiku:</p> <p><b>11.1.2.1.</b> Jedan originalni primjerak ugovora između kompanije i relevantne zemlje, uključujući potpisnu listu i punomoćje (ukoliko postoji) ovlašćenog potpisnika.</p> <p><b>11.1.2.2.</b> Original ili ovjerenu kopiju carinske izvozne deklaracije (ukoliko je izvoz iz slobodne zone, dostavlja se samo Obrazac o transakciji u slobodnoj zoni i carinski tranzitni obrazac);</p>

<p><b>11.1.2.2.</b> Gümrük çıkış beyannamesinin aslı veya noter onaylı sureti, (Çıkış Serbest Bölgeden yapılması halinde sadece Serbest Bölge İşlem Formu ve gümrük çıkış Transit Refakat Bölgesi),</p> <p><b>11.1.2.3.</b> Faturanın aslı,</p> <p><b>11.1.2.4.</b> Ödemenin yapılacağı banka hesabını bildiren antetli, kaşeli firma yazısı ve yazıyı imzalayan personele ait imza beyannamesi ile varsa vekaletname,</p> <p><b>11.1.2.5.</b> Sözleşme Damga vergisi alındısı ve tahakkuk fişi (dekont),</p> <p><b>11.1.2.6.</b> Gecikmeye dair belge ve yazışmalar.</p> <p><b>12. MÜCBİR SEBEPLER</b></p> <p><b>12.1.</b> Yüklenicinin görev ve yükümlülükleri, sabotaj, ayaklanma, savaş, yangın, sel, deprem, doğal afetler, salgın hastalık, grev, lokavt veya hükümet eylemleri ve/veya kısıtlamaları ve emirleri (ilgili hükümet tarafından ihracat lisansı verilmemesi, geri çekilmesi, askıya alınması, iptal edilmesi ve/veya geciktirilmesi dâhil) fiziksel veya yasal olarak görev ve yükümlülüklerin yerine getirilmesini benzer şekilde engelleyen; makul ölçüde Yüklenicinin kontrolünün dışında olan herhangi bir diğer nedenle görev ve yükümlülüklerinin gerçekleştirilmesi engellenirse, böyle durumlarda askıya alınabilir. Herhangi bir benzer durumda ilgili Malzemelerin veya herhangi bir diğer teslimatın teslimat zamanı, gecikme nedenlerinin ortadan kalkmasına istinaden uzatılacaktır. Yüklenici, bu nedeni ortadan kaldırmak için elinden gelenin en iyisini yapacak ve mücbir sebep nedeni ortadan kalkar kalkmaz işine devam edecektir.</p> <p><b>12.2.</b> Yüklenici, mücbir sebep durumu ortaya çıktığında, durumu ve olası sonuçlarını belirten faks veya e-posta ile bu olayı ve olası neticelerini İdareye ve Lojistik Genel Müdürlüğüne bildirecektir.</p> <p><b>12.3.</b> Mücbir sebep durumunun ilgili Malzemelerin veya herhangi bir diğer malzemenin teslimatında gecikmeye sebep olduğu ve bu gecikmenin 10 (on) ayı aşması durumunda iki taraf durumu değerlendirmek için bir araya gelecektir. Sözleşme kapsamında belirtilen teslimat programı mutabık kalınan bir süre kadar uzatılacaktır. 3 (üç) ay içerisinde bahsedilen görev ve yükümlülüklerin yerine getirilmesi için düzenleme yapılmazsa 20 (yirmi) günlük ihbar süresi ile taraflardan her biri bu Sözleşmeyi sona erdirmeye hakkına sahiptir.</p>	<p>circular and power of attorney (if any) of the authorized signatory</p> <p><b>11.1.2.2</b> Original or notarized copy of the customs export declaration (if exported from the Free Zone, only the Free Zone Transaction Form and customs transit form);</p> <p>11.1.2.3. Original invoice,</p> <p><b>11.1.2.4.</b> A company letter (on letterhead and stamped) indicating the bank account for payment, along with the signature declaration of the signatory and power of attorney (if any);</p> <p><b>11.1.2.5.</b> Receipt and accrual document for the Contract Stamp <b>Tax;</b></p> <p><b>11.1.2.6.</b> Documents and correspondence related to any delays.</p> <p><b>12. FORCE MAJEURE</b></p> <p><b>12.1.</b> The Contractor's obligations may be suspended due to sabotage, uprising, war, fire, flood, earthquake, natural disasters, epidemics, strike, lockout, or government actions and/or restrictions and orders (including the non-issuance, revocation, suspension, cancellation, or delay of export licenses by the relevant government), or other physical or legal obstacles beyond the reasonable control of the Contractor. In such cases, delivery timelines shall be extended proportionally to the duration of the force majeure. The Contractor shall make every effort to resolve the issue and resume performance as soon as the force majeure ends.</p> <p><b>12.2.</b> The Contractor shall notify the Administration and the General Directorate of Logistics by fax or email upon the occurrence of a force majeure event, detailing its nature and potential consequences.</p> <p><b>12.3.</b> If a force majeure causes a delay exceeding ten (10) months in the delivery of the relevant materials, both parties shall meet to evaluate the situation. The delivery schedule under the Contract shall be extended accordingly. If no arrangement is made within three (3) months for the performance of the relevant obligations, either party may terminate the Contract with a twenty (20) day prior written</p>	<p><b>11.1.2.3.</b> Originalnu fakturu,</p> <p><b>11.1.2.4.</b> Pismo kompanije (na memorandumu i ovjerenom pečatom) u kojem se navodi broj bankovnog računa za uplatu, uz potpis ovlaštenog lica i punomoćje (ukoliko postoji);</p> <p><b>11.1.2.5.</b> Potvrda o plaćanju i dokument o zaduženju za ugovornu taksu;</p> <p><b>11.1.2.6.</b> Dokumenti i korespondencija u vezi sa bilo kakvim kašnjenjima.</p> <p><b>12. VIŠA SILA</b></p> <p><b>12.1.</b> Dužnosti i obaveze dobavljača mogu biti obustavljene uslijed sabotaže, pobune, rata, požara, poplava, zemljotresa, prirodnih nepogoda, epidemija, štrajka, blokada, postupaka i/ili ograničenja i naredbi vlade (uključujući neizdavanje, opoziv, suspenziju, poništavanje ili odlaganje izvoznih dozvola od strane nadležne vlade), ili bilo kojih drugih fizičkih ili pravnih prepreka koje su izvan kontrole dobavljača. U takvim slučajevima, rokovi isporuke se produžavaju proporcionalno trajanju više sile. Dobavljač je dužan da uloži sve napore da otkloni problem i nastavi sa izvršavanjem obaveza odmah po prestanku više sile.</p> <p><b>12.2.</b> Dobavljač je dužan da obavijesti Ministarstvo odbrane Crne Gore i Generalni direktorat za logistiku putem faksa ili elektronske pošte o nastupanju događaja više sile, uz navođenje njegove prirode i mogućih posljedica.</p> <p><b>12.3.</b> Ukoliko viša sila prouzrokuje kašnjenje duže od deset (10) mjeseci u isporuci relevantnih materijala, strane će organizovati sastanak radi procjene situacije. Raspored isporuke prema ugovoru biće produžen u skladu sa tim. Ukoliko u roku od tri (3) mjeseca ne bude postignut dogovor o izvršavanju relevantnih obaveza, svaka strana može raskinuti ugovor uz obavezu da drugu stranu o tome obavijesti pisanim putem, dvadeset (20) dana unaprijed.</p>
--	--	--

<p><b>13. FERAGAT</b></p> <p>Herhangi bir durumda bu Sözleşmenin herhangi bir hükmünden yapılacak feragat, bu Sözleşmenin başka bir hükmünden veya herhangi bir diğer durumda aynı hükümden feragat teşkil etmeyecektir. İşbu Sözleşmenin hükmünün ihlal feragati, bu Sözleşmenin bu hükmünün herhangi bir diğer ihlali konusunda feragat oluşturmaz.</p>	<p>notice.</p> <p><b>13. WAIVER</b></p> <p>A waiver of any provision of this Contract shall not constitute a waiver of any other provision or of the same provision in any other instance. A waiver of breach of any provision shall not constitute a waiver of any subsequent breach of the same provision.</p>	<p><b>13. ODRICANJE</b></p> <p>Odricanje od bilo koje odredbe ovog ugovora ne predstavlja odricanje od bilo koje druge odredbe, niti od iste odredbe u nekom drugom slučaju. Odricanje od povrede neke odredbe ne predstavlja odricanje od bilo koje naredne povrede iste odredbe.</p>
<p><b>14. GECİKME CEZASI</b></p> <p><b>14.1.</b> İdareden kaynaklı haller ve/veya mücbir sebep hallerinden kaynaklanan durumlar hariç, Yüklenici, süresi içerisinde muayeneye sevk ve teslim yerine teslim etmediği Malzemeye ilişkin her takvim günü için geciken malzeme bedelinin <b>0,0001 (onbindebir)</b>'i nispetinde gecikme cezası ödeyecektir.</p> <p><b>14.2.</b> Madde 14.1. kapsamında Yüklenicinin ödemek durumunda kalacağı ceza tutarı, toplamda Sözleşme değerinin <b>%4'ü (yüzde dört)</b> ile sınırlı olacaktır.</p> <p><b>14.3.</b> Yükleniciye uygulanacak gecikme cezası, Yükleniciye yapılacak ödemeden düşülecektir. Düşülen bu tutar, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Hazinesine irat kaydedilecektir.</p> <p><b>14.4.</b> Malzemenin son teslim tarihinden sonraki bir teslim tarihinde teslim edilmesi durumunda, gecikilen gün için ceza hesaplanacak olup, İdarenin Malzemenin teslim tarihini nota ile bildirmesini müteakip, Lojistik Genel Müdürlüğü tarafından cezanın hesaplaması yapılarak Yükleniciye yapılacak ödmeden kesilmesi sağlanacaktır.</p> <p><b>14.5.</b> Gecikme cezasının hesaplanmasında MSB, İdare ve/veya mücbir sebep dolayısıyla yaşanan gecikmeler dikkate alınmayacaktır.</p>	<p><b>14. DELAY PENALTY</b></p> <p><b>14.1.</b> Except for delays caused by the Administration or force majeure, the Contractor shall pay a penalty of 0.0001 (one ten-thousandth) of the value of the delayed material per calendar day for each item not submitted for inspection or delivered within the required time.</p> <p><b>14.2.</b> The total delay penalty shall not exceed 4% of the total Contract value.</p> <p><b>14.3.</b> Delay penalties shall be deducted from the payment due to the Contractor. The deducted amount shall be recorded as revenue to the Treasury of the Republic of Turkey.</p> <p><b>14.4.</b> If delivery is made after the final delivery date, the penalty shall be calculated for the number of delayed days. Upon notification of the delivery date by the Administration via official note, the penalty will be calculated by the General Directorate of Logistics and deducted from the Contractor's payment.</p> <p><b>14.5.</b> Delays caused by MoND, the Administration, or force majeure shall not be considered when calculating penalties.</p>	<p><b>14. KAZNA ZA KAŠNJENJE</b></p> <p><b>14.1.</b> Osim u slučaju kašnjenja prouzrokovanih od strane Ministarstva odbrane Crne Gore ili usljed više sile, dobavljač je dužan da plati kaznu u iznosu od 0,0001 (jedna desetohiljadita) vrijednosti zakašnjelog materijala po kalendarskom danu za svaki predmet koji nije predat na inspekciju ili isporučen u predviđenom roku.</p> <p><b>14.2.</b> Ukupan iznos kazne za kašnjenje ne može premašiti 4% ukupne vrijednosti ugovora.</p> <p><b>14.3.</b> Kazne za kašnjenje će biti odbijene od iznosa koji se duguje dobavljaču. Odbijeni iznos će biti evidentiran kao prihod Trezora Republike Turske.</p> <p><b>14.4.</b> U slučaju da isporuka bude izvršena nakon konačnog roka isporuke, kazna će se obračunavati za broj dana kašnjenja. Nakon što Ministarstvo odbrane Crne Gore službenom notom obavijesti o datumu isporuke, kaznu obračunava Generalni direktorat za logistiku i odbija od iznosa koji se duguje dobavljaču.</p> <p><b>14.5.</b> Kašnjenja uzrokovana od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske, Ministarstva odbrane Crne Gore ili uslijed više sile, neće se uzimati u obzir prilikom obračuna kazni.</p>
<p><b>15. İHRACAT LİSANSI</b></p> <p>Bu Sözleşme kapsamında teslimatı yapılacak olan Malzemenin, ihracat lisansı ve izinlerinin alınmasına tabi olması halinde;</p> <p><b>15.1.</b> Yüklenici Malzemelere ve Malzemeleri oluşturan alt sistem/malzemelere ilişkin olarak alınacak ihracat lisansları ile hükümet onayları ve izinlerin alınması için ilgili ülkeye/kuruluş/ devlet yetkilisine başvuruda bulunacaktır. Söz konusu ihracat</p>	<p><b>15. EXPORT LICENSE</b></p> <p>In the event that the Materials to be delivered under this Contract are subject to export licenses and permits:</p> <p><b>15.1.</b> The Contractor shall apply to the relevant country/organization/government authority to obtain the necessary export licenses, permits, and approvals for the Materials and their subcomponents. These documents shall be submitted to the Administration after obtaining them.</p> <p><b>15.2.</b> The Administration shall provide two (2) duly signed copies of the End User Certificate for the items to be delivered</p>	<p><b>15. DOZVOLA ZA IZVOZ</b></p> <p>U slučaju da materijali koji se isporučuju u skladu sa ovim ugovorom podliježu dozvolama i odobrenjima za izvoz:</p> <p><b>15.1.</b> Dobavljač je dužan da podnese zahtjev nadležnoj zemlji/organizaciji/vladinom organu radi dobijanja potrebnih izvoznih dozvola, odobrenja i saglasnosti za materijale i njihove podkomponente. Ova dokumenta će biti dostavljena Ministarstvu odbrane Crne Gore, nakon pribavljanja istih.</p> <p><b>15.2.</b> Ministarstvo odbrane Crne Gore će obezbijediti dva (2) propisno potpisana primjerka Potvrde o krajnjem korisniku za artikle koji treba da budu isporučeni, u roku od jednog (1) mjeseca od datuma potpisivanja ugovora.</p>

<p>lisansları ile hükümet onaylarının alınmasını müteakip ilgili belgeler Yüklenici tarafından İdareye sunulacaktır.</p> <p><b>15.2.</b> İdare, bu Sözleşmenin imzalanma tarihinden itibaren 1 Ay içerisinde teslimatı yapılacak malzeme için her biri 2 kopya, her kopyanın uygun şekilde imzalandığı Son Kullanıcı Sertifikalarını Yükleniciye sağlayacaktır.</p> <p><b>15.3.</b> Yukarıda açıklanan gerekli izinlerin alınması hususunda, Yüklenicinin dışında bir gecikme yaşanması durumunda, Yüklenici ayrı bir hüküm kapsamında kabul edilen teslimat programını revize etmeye yetkilidir.</p> <p><b>15.4.</b> Yüklenici, bu Sözleşme yürürlüğe girdikten sonra 1 (bir) ay içinde yazılı olarak İdare'yi gerekli ihracat lisansını/lisanslarını alamadığı konusunda bilgilendirmesi durumunda İdare ve Yüklenici karşılıklı olarak nasıl devam edecekleri veya Sözleşmeyi yürürlükten kaldırma konusunda karar vereceklerdir.</p> <p><b>15.5.</b> Teslim edilecek Malzemeler ya da Malzemeler ile ilgili alt sistemler için, Madde 9.3.'te belirtilen teslimat programı, ilgili devletten ihracat lisansının alınmasına tabidir. Bu kalemlerin üretim süreci, yalnızca ilgili devletten garantili ihracat lisansının alınması üzerine başlatılacaktır. İhracat lisansı bu Sözleşme tarihinden sonra 1 (bir) ay içerisinde alınmıyorsa, İdare derhal bu durumdan haberdar edilecek ve taraflar karşılıklı olarak nasıl devam edecekleri veya sözleşmeyi yürürlükten kaldırma konusunda karar vereceklerdir.</p> <p><b>15.6.</b> İşbu Sözleşme kapsamındaki Malzeme hakkında Madde 15.5'te belirtilen gerekli izinlerin alınmaması durumunda Yüklenici, bu Sözleşme kalemlerini revize etmeye ve ilgili ekipmanı/alt sistemi diğer menşe, marka, özellik veya tiplerle değiştirme yapabilecektir. Ancak bu husus/hususlar, İdare ile koordineli olarak gerçekleştirilecektir. Yapılan değişiklik/değişiklikler, Tedarik Hizmetleri Genel Müdürlüğüne bildirilecektir.</p> <p><b>15.7.</b> İşbu Sözleşme kapsamında teslim edilecek malzemelere ilişkin ihracat lisansları ile hükümet onayları; sadece ilgili ihraç izninde ve/veya onayda belirtilen son kullanıcı ve ülke için geçerlidir. Söz konusu malzemelerin olduğu gibi veya başka ürünlerin kapsamına dâhil edilerek izin verilmiş son kullanıcıdan ve ülkeden başka taraflara satışı, yeniden satışı, ihracı, yeniden ihracı ve diğer şekillerdeki transferi, Türkiye'deki ilgili makamların ve/veya ilgili diğer ülkelerdeki yetkili makamların önceden alınmış yazılı onayı ve ihraç izni olmadan mümkün değildir.</p>	<p>within 1 (one) month from the Contract signing date.</p> <p><b>15.3.</b> If delays in obtaining the necessary permits occur beyond the Contractor's control, the Contractor may revise the accepted delivery schedule accordingly.</p> <p><b>15.4.</b> If the Contractor notifies the Administration in writing within 1 (one) month after the Contract becomes effective that the required export licenses cannot be obtained, both parties shall decide together whether to continue or terminate the Contract.</p> <p><b>15.5.</b> The delivery schedule in Article 9.3 is subject to the issuance of export licenses by the relevant government. Production will only start after guaranteed export licenses are issued. If not obtained within 1 (one) month from the Contract date, the Administration shall be informed, and the parties shall mutually decide how to proceed or terminate the Contract.</p> <p><b>15.6.</b> If the licenses specified in Article 15.5 cannot be obtained, the Contractor may revise the items and replace the relevant equipment/subsystems with alternatives of different origin, brand, specifications, or type, in coordination with the Administration. Any such changes shall be reported to the General Directorate of Procurement Services.</p> <p><b>15.7.</b> Export licenses and government approvals related to the Materials under this Contract shall be valid only for the end-user and country specified in the license/approval. Without prior written approval and license from the competent authorities in Turkey and/or the relevant foreign authorities, resale, re-export, or transfer of these materials to third parties is strictly prohibited.</p> <p><b>16. CONTRACTOR'S OBLIGATIONS AND CONFIDENTIALITY</b></p> <p><b>16.1.</b> General Obligations of the Contractor</p> <p><b>16.1.1.</b> The Contractor guarantees the compliance of the delivered Materials with the specifications in this Contract and its annexes.</p> <p><b>16.2.</b> Confidentiality 16.2.1. This Contract and its annexes shall be handled with full confidentiality by both parties. Neither party shall disclose or share the content of this Contract or its annexes with any third party, except for the</p>	<p><b>15.3.</b> Ukoliko dođe do kašnjenja u pribavljanju potrebnih dozvola koje nisu pod kontrolom dobavljača, dobavljač može revidirati prihvaćeni rok isporuke u skladu sa tim.</p> <p><b>15.4.</b> Ukoliko dobavljač, u roku od jednog (1) mjeseca od dana stupanja ugovora na snagu, obavijesti Ministarstvo odbrane Crne Gore pisanim putem da tražene izvozne dozvole nije moguće pribaviti, obje strane će zajednički odlučiti da li će nastaviti sa izvršavanjem ili raskinuti ugovor.</p> <p><b>15.5.</b> Raspored isporuke iz člana 9.3. zavisi od izdavanja izvoznih dozvola od strane nadležnih državnih organa. Proizvodnja će započeti tek nakon što se izdaju garantovane izvozne dozvole. Ukoliko one ne budu pribavljene u roku od jednog (1) mjeseca od datuma potpisivanja ugovora, Ministarstvo odbrane Crne Gore će biti obaviješteno, a strane će međusobno odlučiti kako da nastave ili da raskinu ugovor.</p> <p><b>15.6.</b> Ukoliko dozvole navedene u članu 15.5. ne budu pribavljene, dobavljač može, u koordinaciji sa Ministarstvom odbrane Crne Gore, izvršiti zamjenu artikala i zamijeniti odgovarajuću opremu/podsisteme alternativama drugačijeg porijekla, brenda, specifikacija ili tipa. Sve takve izmjene moraju biti prijavljene Generalnom direktoratu za usluge nabavke.</p> <p><b>15.7.</b> Izvozne dozvole i vladina odobrenja koja se odnose na materijale obuhvaćene ovim ugovorom važe isključivo za krajnjeg korisnika i zemlju navedene u samoj dozvoli/odobrenju. Bez prethodnog pisanog odobrenja i dozvole od strane nadležnih organa u R. Turskoj i/ili relevantnih stranih vlasti, preprodaja, reeksport ili prenos ovih materijala trećim stranama strogo je zabranjen.</p> <p><b>16. OBAVEZE DOBAVLJAČA I POVJERLJIVOST</b></p> <p><b>16.1.</b> Opšte obaveze dobavljača</p> <p><b>16.1.1.</b> Dobavljač garantuje da će isporučeni materijali biti u skladu sa specifikacijama navedenim u ovom ugovoru i njegovim aneksima.</p> <p><b>16.2.</b> Povjerljivost</p> <p><b>16.2.1.</b> Ovaj ugovor i njegovi aneksi smatraju se povjerljivim dokumentima i obje strane su dužne da ih tretiraju s punim stepenom povjerljivosti.</p> <p>Nijedna strana ne smije otkriti niti dijeliti sadržaj ovog ugovora ili njegovih aneksa sa trećim stranama, izuzev sa dobavljačem i njegovim podizvođačima i to isključivo u svrhu ispunjavanja obaveza iz ovog ugovora.</p>
--	---	--

<p><b>16. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE GİZLİLİK</b></p> <p><b>16.1.</b> Yüklenicinin Genel Yükümlülükleri  <b>16.1.1.</b> Yüklenici, teslimatını yapacağı Malzemelerin uygunluğunu ve bu Sözleşmenin eklerinde yer alan özelliklere mutabakatını garanti eder.  <b>16.2. Gizlilik:</b>  <b>16.2.1.</b> Bu Sözleşme ve Ekleri, iki tarafça tam güvenle işleme tabi tutulacaktır ve taraflardan hiçbirisi bu Sözleşme içeriğini ve Eklerini, Yüklenici ve Alt Yüklenicileri tarafından Sözleşmenin gerçekleştirilmesi ve gereksinimlerinin yerine getirilmesi durumuyla yapılacak ifşa istisnası dışında herhangi bir üçüncü tarafa açıklamayacak ve ifşa etmeyecektir.  <b>16.2.2.</b> Taraflar, Sözleşme kapsamında yapacağı çalışmalarda, taraflarca bildirilecek “gizlilik ve güvenlik” ile ilgili şartlara uyacak ve Sözleşme’nin ifası için gerekli olan tüm güvenlik gereklerinin sağlanmasından ve tedbirlerin alınmasından sorumlu olacaktır.</p> <p><b>17. AMBALAJLAMA</b></p> <p><b>17.1.</b> Malzemelerin aşağıda belirtilen şekilde ambalajlanmaması nedeniyle meydana gelebilecek her türlü hasar, zarar ve eksiklikler Yükleniciye ait olacaktır. Yüklenici konu hakkında herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaktır.  <b>17.2.</b> Malzemeler orijinal ambalajları içerisinde teslim edilecektir. Şekil ve ebat bakımından ambalajlanamayan malzemenin teslim birliğine kadar sağlam bir şekilde sevkiyatı temin edilecek ve her türlü hava şartlarına, taşıma/ulaşım, mekanik titreşimlere, indirme ve bindirmeye, ara depolamaya, hasara, korozyona ve deformasyona vs. karşı gerekli şekilde koruma tedbirleri alınmış olarak sevk edilecektir.  <b>17.3.</b> Tehlikeli maddelerin uluslararası taşımacılıkta kullanılan mühimmata ait UN numarası dış ambalaj üzerine, üreticinin uygun gördüğü yer ve boyutta yazılacaktır.</p> <p><b>18. TESLİM ALMA, TESLİM ETME, MUAYENE, KABUL ŞEKİL VE ŞARTLARI</b></p> <p><b>18.1.</b> Teslim alınacak Malzemenin kabul muayenesi, Sözleşme ve Eklerine göre, Yüklenicinin, Ek-4’da yer alan formata uygun olarak (ihtiyaca göre eklemeler yapılabilir) MSB Kalite Yönetim Daire Başkanlığı ile koordineli olarak</p>	<p>Contractor and its subcontractors for the purposes of fulfilling the obligations of this Contract.</p> <p><b>16.2.2.</b> The parties shall comply with all confidentiality and security requirements to be specified by each other during the execution of the Contract, and are responsible for taking all necessary measures to ensure such security.</p> <p><b>17. PACKAGING</b></p> <p><b>17.1.</b> The Contractor shall be liable for any damages, losses, or deficiencies resulting from improper packaging of the Materials. The Contractor shall not raise any claims in this regard.  <b>17.2.</b> The Materials shall be delivered in their original packaging. Materials that cannot be packaged due to their shape or size must be securely transported to the delivery unit and protected against all weather conditions, transportation/shipment, mechanical vibrations, loading and unloading, intermediate storage, damage, corrosion, and deformation.</p> <p><b>17.3.</b> The UN number of hazardous materials used in international transport shall be written on the outer packaging in a suitable place and size as deemed appropriate by the manufacturer.</p> <p><b>18. DELIVERY, INSPECTION AND ACCEPTANCE TERMS AND CONDITIONS</b></p> <p><b>18.1.</b> The acceptance inspection of the Material to be delivered shall be carried out in accordance with the Inspection and Acceptance Document to be prepared by the Contractor in accordance with the format in <b>Annex-4</b> (additions can be made as needed) in coordination with the Ministry of National Defence Quality Management Department as specified below, in accordance with the Contract and its Annexes.  <b>18.2.</b> The Contractor shall notify the Procurement Services Directorate and the Administration of the inspection readiness date before the final delivery date.  <b>18.3.</b> The acceptance inspection shall be conducted at the Contractor’s facilities or at another designated site by an</p>	<p><b>16.2.2.</b> Strane su dužne da se pridržavaju svih zahtjeva koji se odnose na povjerljivost i bezbjednost, a koje jedna drugoj odrede tokom izvršavanja ugovora, kao i da preduzmu sve neophodne mjere kako bi se osigurala takva bezbjednost.</p> <p><b>17. PAKOVANJE</b></p> <p><b>17.1.</b> Dobavljač snosi odgovornost za sve štete, gubitke ili nedostatke koji nastanu uslijed nepravilnog pakovanja materijala. Dobavljač nema pravo na podnošenje bilo kakvih zahtjeva po tom osnovu.  <b>17.2.</b> Materijali se isporučuju u originalnom pakovanju. Materijali koji se zbog oblika ili dimenzija ne mogu zapakovati moraju biti bezbjedno transportovani do jedinice za isporuku i zaštićeni od svih vremenskih uslova, transporta/otpreme, mehaničkih vibracija, utovara i istovara, privremenog skladištenja, oštećenja, koroziije i deformacija.  <b>17.3.</b> UN broj opasnih materijala koji se koriste u međunarodnom transportu mora biti ispisan na spoljašnjem pakovanju, na odgovarajućem mjestu i u veličini koju proizvođač smatra prikladnom.</p> <p><b>18. PRIJEM, ISPORUKA, INSPEKCIJA I USLOVI PRIHVATANJA</b></p> <p><b>18.1.</b> Inspekcija i prihvatanje materijala koji se isporučuju vršiće se u skladu sa Dokumentom o inspekciji i prihvatu, koji priprema dobavljač u formatu navedenom u Aneksu 4 (s mogućnošću dopuna po potrebi), u saradnji sa Odjeljenjem za upravljanje kvalitetom Ministarstva nacionalne odbrane, u skladu sa ugovorom i njegovim aneksima.  <b>18.2.</b> Dobavljač je dužan da obavijesti Direktorat za nabavke i Ministarstvo odbrane Crne Gore o datumu spremnosti za inspekciju prije konačnog roka isporuke.  <b>18.3.</b> Prijemna inspekcija će se sprovesti u objektima dobavljača ili na drugoj određenoj lokaciji od strane Komiteta za inspekciju i prijem koju formira Odjeljenje za upravljanje kvalitetom.  <b>18.3.1.</b> Obavještenja o datumu inspekcije Odjeljenje za upravljanje kvalitetom dostavlja atašeu Ministarstva odbrane Crne Gore u Turskoj i dobavljaču, koristeći kontakt informacije navedene u ovom ugovoru.  <b>18.4.</b> Funkcionalna ispitivanja se neće sprovesti na materijalima.</p>
---	--	---

<p>hazırlayacağı Muayene ve Kabul Dokümanına göre aşağıda belirtildiği şekilde yapılacaktır.</p> <p><b>18.2.</b> Yüklenici, kabul muayenesi için hazır olacağı tarihi son teslim tarihinden önce Tedarik Hizmetleri Genel Müdürlüğüne ve İdareye bildirecektir.</p> <p><b>18.3.</b> Malzemenin kabul muayenesi, Kalite Yönetim Dairesi Başkanlığı tarafından oluşturulacak Muayene ve Kabul Komisyonu tarafından Yüklenici tesislerinde veya Yüklenicinin belirleyeceği yerde yapılacaktır.</p> <p><b>18.3.1.</b> Muayenenin yapılacağı tarihle ilgili bildirimler, Kalite Yönetim Dairesi Başkanlığı tarafından, İdarenin Türkiye'deki ataşeliğine ve Yüklenicinin işbu Sözleşmede yer alan iletişim bilgileri doğrultusunda yapılacaktır.</p> <p><b>18.4.</b> Malzemeye fonksiyon testi yapılmayacaktır.</p> <p><b>18.5.</b> Komisyonunda görev alacak MSB personelinin yerel transferi ile muayeneye ilişkin her türlü masraflar (her türlü takım, avadanlık ve ölçüm cihazlarının sağlanması, ölçümlerin yapılması ve değerlendirilmesi ile muayene/testlerde kullanılacak malzeme ile ilgili masraflar vs.), Yükleniciye aittir.</p> <p><b>18.6.</b> İdare, Yüklenici tarafından gerçekleştirilen test prosedürlerinin uygun şekilde yürütüldüğünü denetlemek ve muayene için masrafları kendileri tarafından karşılanmak suretiyle bir veya daha fazla Temsilci gönderme hakkını saklı tutmaktadır. Bu nedenle, Yüklenicinin muayene tarihinden en az 5 (beş) gün önce söz konusu muayenenin yerini ve tarihini İdareye bildirmesi gerekmektedir. İdare, Yüklenici tesislerinde geçerli olan güvenlik kuralları ile iş sağlığı ve güvenliği prosedürlerine uyacağını taahhüt eder. İdare Temsilcisinin/Temsilcilerinin belirtilen zamanda katılım sağlamaması durumunda muayene programlandığı şekilde gerçekleşir ve Yüklenici, İdareyi test sonuçları konusunda bilgilendirir.</p> <p><b>18.7.</b> İdare, temsilcilerini muayeneye katılım için gönderip göndermeyeceği konusunda mektup, faks veya e-posta ile Yükleniciyi bilgilendirir.</p> <p><b>18.8.</b> İdare, temsilci/temsilcilerini göndermek istemesi durumunda, Yükleniciye kimlik bilgisi/kimlik bilgilerini ve Yüklenici tarafından belirlenen yere varış tarihini/tarihlerini gönderir.</p> <p><b>18.9.</b> MSB Muayene ve Kabul Komisyonu ya da İdare Temsilcisi/Temsilcileri tarafından öne sürülen herhangi bir teknik itiraz, Yüklenici tarafından işbu Sözleşmede yer alan hükümler doğrultusunda dikkatle değerlendirilecektir.</p>	<p>Inspection and Acceptance Committee formed by the Quality Management Department.</p> <p><b>18.3.1.</b> Notifications regarding the inspection date shall be made by the Quality Management Department to the Administration's attaché office in Turkey and to the Contractor using the contact information specified in this Contract.</p> <p><b>18.4.</b> Functional tests shall not be conducted on the Materials.</p> <p><b>18.5.</b> All expenses related to local transportation of MoND personnel on the inspection committee and to the inspection process (such as tools, equipment, measuring devices, materials used in tests/inspections, etc.) shall be borne by the Contractor.</p> <p><b>18.6.</b> The Administration reserves the right to send one or more representatives, at its own expense, to oversee that the testing procedures are properly carried out by the Contractor. Therefore, the Contractor shall notify the Administration of the inspection place and date at least 5 (five) days in advance. The Administration shall comply with the Contractor's facility security and occupational health and safety procedures. If the Administration's representatives fail to attend on the specified date, the inspection shall proceed as scheduled and the Contractor shall inform the Administration of the test results.</p> <p><b>18.7.</b> The Administration shall inform the Contractor by letter, fax, or email whether it will send representatives to the inspection.</p> <p><b>18.8.</b> If representatives are to be sent, the Administration shall provide their identification details and arrival dates to the Contractor.</p> <p><b>18.9.</b> Any technical objections raised by the MoND Inspection and Acceptance Committee or the Administration's representatives shall be carefully evaluated by the Contractor in accordance with the provisions of this Contract.</p> <p><b>18.10.</b> Provided availability, the Administration's Representative, the MoND Inspection and Acceptance Committee, and the Contractor's Representative shall sign the Inspection and Acceptance Form (Annex-2) immediately after the inspection is completed. A copy of this Form shall be submitted by the Quality Management Department to the General Directorate of Logistics.</p> <p><b>18.11.</b> The Administration's Representative shall have the right to inspect the packaging/crating of the materials and seal</p>	<p><b>18.5.</b> Sve troškove u vezi sa lokalnim transportom osoblja MoND, kao i troškove same inspekcije (kao što su alati, oprema, mjerni uređaji, materijali korišćeni za testiranja/inspekcije i sl.) snosi dobavljač.</p> <p><b>18.6.</b> Ministarstvo odbrane Crne Gore zadržava pravo da pošalje jednog ili više svojih predstavnika, o svom trošku, koji će nadgledati da se postupci inspekcije, koje sprovodi dobavljač, pravilno izvode. Stoga, dobavljač je dužan da obavijesti Ministarstvo odbrane Crne Gore o lokaciji i datumu predmetne inspekcije najmanje 5 (pet) dana unaprijed. Ministarstvo odbrane Crne Gore je dužno da se pridržava mjera bezbjednosti i propisa o zaštiti zdravlja na radu koji se primjenjuju u objektima dobavljača. Ukoliko se dogodi da predstavnici Ministarstva odbrane Crne Gore nisu u mogućnosti da učestvuju u navedenom vremenu, inspekcija će se obaviti po planu, a dobavljač će obavijestiti Ministarstvo odbrane Crne Gore o rezultatima.</p> <p><b>18.7.</b> Ministarstvo odbrane će obavijestiti dobavljača putem pisma, faksa, ili elektronske pošte o tome da li će, ili ne, poslati svoje predstavnike za učešće u inspekciji.</p> <p><b>18.8.</b> Ukoliko se šalju predstavnici, Ministarstvo odbrane Crne Gore će dostaviti dobavljaču njihove identifikacione podatke i datume dolaska.</p> <p><b>18.9.</b> Sve tehničke primjedbe koje iznese Odbor za inspekciju i prijem Ministarstva odbrane Crne Gore ili primjedbe od strane predstavnika Ministarstva odbrane Crne Gore biće pažljivo procijenjene od strane dobavljača u skladu sa odredbama ovog ugovora.</p> <p><b>18.10.</b> Ukoliko je prisutan, predstavnik Ministarstva odbrane Crne Gore, Odbor za inspekciju i prijem MoND-a i predstavnik dobavljača potpisuće Obrazac za inspekciju i prijem (Aneks-2) odmah nakon završetka inspekcije. Odjeljenje za upravljanje kvalitetom će dostaviti kopiju ovog obrasca Direktoratu za logistiku.</p> <p><b>18.11.</b> Predstavnik Ministarstva odbrane Crne Gore ima pravo da pregleda pakovanje/sanduke materijala i da ih zapečati sa sopstvenim pečatom.</p>
--	---	---

<p><b>18.10.</b> Hazır olması kaydıyla; İdare Temsilcisi, MSB Muayene Kabul Komisyonu ve Yüklenicinin Temsilcisi, Malzemelerin gönderimi için muayenenin sona ermesinden sonra derhal bu Sözleşmenin Ek-2'sinde yer alan Muayene ve Kabul Formunu imzalayacaklardır. Söz konusu Formun bir nüshası, Kalite Yönetim Dairesi Başkanlığı tarafından Lojistik Genel Müdürlüğüne gönderilecektir.</p> <p><b>18.11.</b> İdare Temsilcisi, Malzemelerin ambalajını ve sandıklanmasını denetlemeye ve sandıkları kendi mührü ile mühürleme hakkına sahip olacaktır.</p> <p><b>18.12.</b> İdare Temsilcisinin muayeneye katılmaması durumunda, Yüklenici ve MSB Muayene Kabul Komisyonu tarafından ilgili Muayene ve Kabul Belgesinin imzalanması ile muayene kesinlik kazanacaktır.</p> <p><b>18.13.</b> Muayenede geçecek süre teslimat süresinden sayılmayacaktır.</p> <p><b>Muayenede Geçen Süre:</b> Yüklenicinin muayeneye hazırım yazısısında belirttiği, Muayene Tarihinden başlayarak Muayene Komisyonu tarafından düzenlenen, Muayene Kabul Formunda belirtilen Muayene Tamamlanma Tarihine kadar geçen süreyi ifade eder.</p> <p><b>18.14. Envanter Durumu:</b> Askeri Mali İş Birliği Anlaşması hükümlerince işbu Sözleşmeyle tedarik edilen Malzemelerin Envanter Durumu, Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı tarafından önceden İdareye bildirilmek kaydıyla incelenebilecektir. Bu kapsamda faaliyet yerinde inceleme, periyodik raporlama vb. yöntemler çerçevesinde icra edilebilecektir.</p> <p><b>18.15.</b> Teknolojik gelişmeler kapsamında, üretici (firmamız/kurumumuz), ürün speklerinde değişiklik yapma hakkına sahiptir. Bu doğrultuda ürünlerin teknik özelliklerinde/ürün teknik kataloglarında en güncel versiyonlar dikkate alınacaktır</p>	<p>the crates with their own seal.</p> <p><b>18.12.</b> If the Administration's Representative cannot attend the inspection, it shall be deemed completed upon signing of the relevant Inspection and Acceptance Document by the Contractor and the MoND Inspection and Acceptance Committee.</p> <p><b>18.13.</b> The time spent on inspection shall not be counted as part of the delivery time. Definition of "Inspection Period": The period between the inspection date specified in the Contractor's readiness notification and the completion date specified in the Inspection and Acceptance Form issued by the Inspection Committee.</p> <p><b>18.14. Inventory Status:</b> In accordance with the Military Financial Cooperation Agreement, the inventory status of the materials procured under this Contract may be reviewed by the Turkish Ministry of National Defence upon prior notice to the Administration. This may be carried out through on-site inspections, periodic reporting, etc.</p> <p><b>18.15.</b> In line with technological developments, the manufacturer (our company/institution) reserves the right to make changes to product specifications. Accordingly, the most current versions of technical specifications and product catalogs shall be taken into account.</p>	<p><b>18.12.</b> Ako predstavnik Ministarstva odbrane Crne Gore ne može da prisustvuje inspekciji, smatraće se da je završena nakon potpisivanja odgovarajućeg Dokumenta o inspekciji i prijemu od strane dobavljača i Komiteta za inspekciju i prijem MoND-a.</p> <p><b>18.13.</b> Vrijeme provedeno na inspekciji neće se računati u vrijeme isporuke. Definicija „Perioda inspekcije“: Period između datuma inspekcije navedenog u obavještenju dobavljača o spremnosti i datuma završetka navedenog u Obrascu za inspekciju i prijem koji je izdao Komitet za inspekciju.</p> <p><b>18.14.</b> Status zaliha: U skladu sa Sporazumom o vojno-finansijskoj saradnji, status zaliha materijala nabavljenih po ovom ugovoru može pregledati Ministarstvo nacionalne odbrane Turske uz prethodno obavještenje Ministarstvu odbrane Crne Gore. Ovo se može izvršiti putem inspekcija na licu mjesta, periodičnim izvještavanjem itd.</p> <p><b>18.15.</b> U skladu sa tehnološkim razvojem, proizvođač (naša kompanija/institucija) zadržava pravo da mijenja specifikacije proizvoda. Shodno tome, uzeće se u obzir najnovije verzije tehničkih specifikacija i kataloga proizvoda.</p>
<p><b>19. GARANTİ, BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR</b></p> <p><b>19.1.</b> Yüklenici, bu sözleşme ile ilgili tedarik edilecek Malzemenin, Türkiye menşeli olmasını garanti etmektedir.</p> <p><b>19.2.</b> Yüklenici tarafından teslim edilecek Malzeme (tüm ekipmanları ve parçaları dâhil olmak üzere) Madde 9'a uygun olarak ilgili ülkeye teslim tarihinden başlamak üzere, <b>2 (İki) yıl</b></p>	<p><b>19. WARRANTY, MAINTENANCE AND REPAIR</b></p> <p><b>19.1.</b> The Contractor guarantees that the materials supplied under this Contract are of Turkish origin.</p> <p><b>19.2.</b> The Materials (including all equipment and parts) shall be under warranty for 2 (two) year or 2000 working hours(whichever ends first), whichever comes first, against manufacturing and material defects starting from the date of delivery in accordance with Article 9.</p> <p><b>19.3.</b> The following cases are excluded from warranty coverage:</p> <p><b>19.3.1.</b> Failures due to errors of the Administration or third parties;</p> <p><b>19.3.2.</b> Failures caused by misuse in contradiction with the user manual or instructions provided by the Contractor;</p>	<p><b>19. GARANCIJA, ODRŽAVANJE I POPRAVKA</b></p> <p><b>19.1.</b> Dobavljač garantuje da su materijali isporučeni po ovom ugovoru turskog porijekla.</p> <p><b>19.2.</b> Materijali (uključujući svu opremu i djelove) biće pod garancijom od 2 (dvije) godine ili 2000 radnih sati (šta god se prije završi), šta god nastupi prije, u odnosu na nedostatke prilikom proizvodnje ili materijalne nedostatake počev od datuma isporuke u skladu sa članom 9.</p> <p><b>19.3.</b> Sljedeći slučajevi su isključeni iz garancije:</p> <p><b>19.3.1.</b> Kvarovi nastali zbog grešaka Ministarstva odbrane Crne Gore ili trećih lica;</p> <p><b>19.3.2.</b> Kvarovi uzrokovani nepravilnom upotrebom koji su u suprotnosti sa uputstvom za upotrebu ili uputstvima koje je dao dobavljač;</p>

<p><b>süre ile veya 2000</b> saatlik çalışma süresi(hangisi önce biterse) ile imalat ve malzeme hatalarına karşı garanti altındadır.</p> <p><b>19.3. Aşağıda belirtilen durumlar garanti kapsamı dışındadır:</b></p> <p><b>19.3.1.</b> İdare veya üçüncü kişi hatalarından kaynaklanan arızalar,</p> <p><b>19.3.2.</b> Malzemenin Yüklenici tarafından İdareye sağlanan kullanım kılavuzu, talimat vb. koşullara aykırı kullanımından kaynaklanan arızalar,</p> <p><b>19.3.3.</b> Yüklenicinin izni/onayı alınmaksızın yapılan müdahale, modifikasyon ve onarımlardan kaynaklanan arızalar,</p> <p><b>19.3.4.</b> Malzemenin Yüklenici tarafından verilen talimatlara uygun olarak; muhafaza edilmemesinden, enstalasyonunun (uygun yerleştirilmesinin) yapılmamış olmasından, bakımlarının yapılmamasından kaynaklanan arızalar,</p> <p><b>19.3.5.</b> Yüklenici tarafından sağlanmamış kalemlerden dolayı malzemelerde oluşan arızalar,</p> <p><b>19.3.6.</b> Doğal afet, kaza, yangın, sel, deprem, yıldırım, savaş ve benzeri hallerden ve normal kullanım dışı sebeplerden kaynaklanan arıza ve hasarlar.</p> <p><b>19.4.</b> Madde 19.2'de belirtilen garanti süresi içerisinde İdare tarafından Yükleniciye teslim edilen garanti kapsamındaki arızalı malzemeler (veya alt birimleri), Yüklenicinin takdirinde tamir edilecek veya yenisi ile değiştirilecektir.</p> <p><b>19.5.</b> Söz konusu garanti, ürün ve parçalarının hatalı kullanımından dolayı oluşan zararlar, kazalar, ihmaller, zayıf saklama, kötü depo veya sığınak koşulları dışında yer alan koşulları kapsar.</p> <p><b>19.6.</b> Yüklenici tarafından veya temsilcisi tarafından değiştirilmiş ve defolu bulunan bütün ürünler, değişim tarihinden itibaren aynı garanti süresine sahip olacaktır. Defolu ürünün onarım ve iade masrafları, Yüklenici tarafından karşılanacaktır.</p> <p><b>19.7.</b> Garanti kapsamındaki malzeme, garanti süresi içerisinde kullanıcı hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arıza, faks veya yazı ile İdare tarafından Yükleniciye, bildirilecektir. Arızanın giderilmesine ilişkin işlemlerin garantiyi sağlayan kişi veya kuruluş tarafından giderilmesini Yüklenici üstlenecektir.</p> <p><b>19.8.</b> Arızanın, İdare tarafından Yükleniciye bildirildiği tarihten arızanın giderileceği tarihe kadar geçen arızalı süre, garanti süresine ilave edilecektir.</p> <p><b>20. DOKÜMANTASYON</b></p>	<p><b>19.3.3.</b> Failures caused by interventions, modifications, or repairs performed without the Contractor's approval;</p> <p><b>19.3.4.</b> Failures due to improper storage, installation, or lack of maintenance not in accordance with the Contractor's instructions;</p> <p><b>19.3.5.</b> Failures due to components not supplied by the Contractor;</p> <p><b>19.3.6.</b> Failures and damages caused by natural disasters, accidents, fire, flood, earthquake, lightning, war, or abnormal usage conditions.</p> <p><b>19.4.</b> The defective materials (or subcomponents) covered by the warranty and delivered by the Administration to the Contractor during the warranty period shall, at the Contractor's discretion, be either repaired or replaced.</p> <p><b>19.5.</b> This warranty does not cover damages arising from improper use, accidents, negligence, poor storage, or inadequate shelter conditions.</p> <p><b>19.6.</b> All replaced and defective products by the Contractor or its representative shall have the same warranty period starting from the replacement date. Repair and return costs for defective products shall be borne by the Contractor.</p> <p><b>19.7.</b> Any malfunction occurring during the warranty period, not caused by user error, shall be notified to the Contractor by the Administration via fax or letter. The Contractor shall ensure that the necessary repair procedures are carried out by the responsible party.</p> <p><b>19.8.</b> The period from the date the malfunction is reported by the Administration to the date it is resolved shall be added to the warranty period.</p> <p><b>20. DOCUMENTATION</b></p> <p><b>20.1.</b> The Contractor shall deliver 4 (four) copies of technical documentation free of charge at the time of delivery, including the technical specifications and storage guidelines of the materials.</p> <p><b>21. OTHER PROVISIONS</b></p>	<p><b>19.3.3.</b> Kvarovi uzrokovani intervencijama, modifikacijama ili popravkama izvršenim bez odobrenja dobavljača ;</p> <p><b>19.3.4.</b> Kvarovi nastali usljed nepravilnog skladištenja, instalacije ili nedostatka održavanja koje nije u skladu sa uputstvima dobavljača;</p> <p><b>19.3.5.</b> Kvarovi nastali usljed komponenti koje nije isporučio dobavljač;</p> <p><b>19.3.6.</b> Kvarovi i štete uzrokovane prirodnim katastrofama, nesrećama, požarom, poplavom, zemljotresom, udarom groma, ratom ili vanrednim uslovima prilikom upotrebe.</p> <p><b>19.4.</b> Neispravni materijali (ili podkomponente) pokriveni garancijom i koje je Ministarstvo odbrane Crne Gore isporučilo dobavljaču tokom garantnog roka, po nahođenju dobavljača, biće popravljani ili zamijenjeni.</p> <p><b>19.5.</b> Ova garancija ne pokriva štete nastale usljed nepravilne upotrebe, nesreća, nehata, lošeg skladištenja ili neadekvatnih uslova čuvanja.</p> <p><b>19.6.</b> Svi zamijenjeni i neispravni proizvodi od strane dobavljača ili njegovog predstavnika imaće isti garantni rok počev od datuma zamjene. Dobavljač snosi troškove popravke i vraćanja neispravnih proizvoda.</p> <p><b>19.7.</b> O svakom kvaru koji se dogodi tokom garantnog roka, a nije uzrokovan greškom korisnika, Ministarstvo odbrane Crne Gore će obaviještiti dobavljača faksom ili pismom. Dobavljač će osigurati da odgovorna strana sprovede neophodne postupke popravke.</p> <p><b>19.8.</b> Period od datuma kada je Ministarstvo odbrane Crne Gore prijavila kvar do datuma kada je otklonjen dodaje se garantnom roku.</p> <p><b>20. DOKUMENTACIJA</b></p> <p><b>20.1.</b> Dobavljač će besplatno dostaviti 4 (četiri) primjerka tehničke dokumentacije prilikom isporuke, uključujući tehničke specifikacije i smjernice za skladištenje materijala.</p> <p><b>21. OSTALE ODREDBE</b></p>
---	---	--

<p><b>20.1.</b> Yüklenici tarafından malzemenin teknik özelliklerini, depolama esaslarını içeren 4 (dört) adet teknik doküman teslimatta bedelsiz olarak İdareye teslim edilecektir.</p> <p><b>21. DİĞER HUSUSLAR</b></p> <p><b>21.1.</b> İşbu Sözleşmenin Ek'lerinde bir değişiklik yapılması gerekmesi halinde; Yüklenicinin yazılı talebi, MSB'nin ve İdare'nin söz konusu değişiklikleri yazılı olarak uygun bulması halinde Sözleşme Değişikliği veya Ek Sözleşme yapılmaksızın Sözleşme Ek'lerinde değişiklik yapılabilir. Yapılan değişikliğin Sözleşme fiyatını düşürmesi halinde Yükleniciye düşüş tutarı kadar eksik ödeme yapılır. Ancak yapılan değişiklik Sözleşme fiyatını artırıyorsa bu husus İdarenin yazılı olarak kabulüne ve MSB'nin onayına bağlıdır.</p> <p><b>22. İHTİLAFLAR, GEÇERLİ KANUN VE TAHKİM</b></p> <p><b>22.1.</b> İşbu Sözleşmenin ifası esnasında, işbu Sözleşmeden kaynaklanan ihtilaf ve farklılıklar ya da Sözleşmenin ihlali halinde, taraflar bu ihtilafları dostane bir şekilde çözüme kavuşturmak için ellerinden gelen her türlü çabayı gösterecektir. Bunun için her iki tarafın da memnuniyetini sağlayacak şekilde karşılıklı bir çözüme kavuşmak ve karşılıklı menfaatleri için taraflar iyi niyet kapsamında görüşerek danışacaktır.</p> <p><b>22.2.</b> Taraflar arasında dostane şekilde çözülemeyen ihtilaflar, Türk Mahkemelerince 4686 Milletlerarası Tahkim Kanunu koşullarına göre çözülecektir. Tahkim yeri Ankara Türkiye'dir. Tahkim Mahkemesinin kararı her iki taraf için de bağlayıcı ve nihai bir karardır.</p> <p><b>22.3.</b> İşbu Sözleşmenin veya Sözleşmeden kaynaklanan ilişki ya da düzenlemenin oluşumu, ifası ve yerine getirilmesi Türkiye Cumhuriyeti yasaları altında gerçekleştirilecektir.</p> <p><b>23. FESİH</b></p> <p><b>23.1.</b> İdare, aşağıdaki durumlarda teslim edilmemiş Malzemeler ile ilgili bu Sözleşmeyi fesih etme hakkına sahip olacaktır;</p> <p><b>23.1.1.</b> Yüklenici tarafından Sözleşmenin esaslı hükümlerinin ihlal edilmesi,</p>	<p><b>21.1.</b> If any changes are required in the Annexes of this Contract, such changes may be made without a Contract Amendment or an Additional Protocol, provided that the Contractor submits a written request and both the Ministry of National Defence (MoND) and the Administration approve the proposed changes in writing. If the change results in a decrease in the Contract price, the Contractor shall be paid the reduced amount. However, if the change increases the Contract price, it shall be subject to written acceptance by the Administration and approval by MoND.</p> <p><b>22. DISPUTES, GOVERNING LAW AND ARBITRATION</b></p> <p><b>22.1.</b> In case of any dispute or conflict arising from the implementation or breach of this Contract, the parties shall make every effort to resolve such disputes amicably through mutual consultations and in good faith.</p> <p><b>22.2.</b> If an amicable settlement is not possible, the dispute shall be resolved by arbitration in accordance with the provisions of Turkish Law No. 4686 on International Arbitration. The place of arbitration shall be Ankara, Turkey. The decision of the Arbitration Tribunal shall be final and binding on both parties.</p> <p><b>22.3.</b> The formation, implementation, and performance of this Contract or the legal relationship arising from it shall be governed by the laws of the Republic of Turkey.</p> <p><b>23. TERMINATION</b></p> <p><b>23.1.</b> The Administration shall have the right to terminate the Contract with respect to undelivered materials under the following conditions:</p> <p><b>23.1.1.</b> Material breach of essential provisions of the Contract by the Contractor;</p> <p><b>23.1.2.</b> Liquidation of the Contractor or a settlement with creditors;</p> <p><b>23.1.3.</b> Delivery period exceeding 12 (twelve) months.</p> <p><b>23.2.</b> To exercise the right of termination, the Administration must notify the Contractor in writing upon the occurrence of the breach and request remedy within 60 (sixty) days from the</p>	<p><b>21.1.</b> Ukoliko su potrebne bilo kakve izmjene u aneksima ovog ugovora, takve izmjene se mogu izvršiti bez izmjene ugovora ili dodatnog protokola, pod uslovom da dobavljač podnese pisani zahtjev i da MoND i Uprava pismeno odobre predložene izmjene. Ako promjena rezultira smanjenjem ugovorne cijene, dobavljaču će biti isplaćen smanjeni iznos. Međutim, ako promjena poveća ugovornu cijenu, ona će biti podložna pisanom prihvatanju od strane Uprave i odobrenju od strane MoND-a.</p> <p><b>22. SPOROVI, MJERODAVNO PRAVO I ARBITRAŽA</b></p> <p><b>22.1.</b> U slučaju bilo kakvog spora ili sukoba koji proizilazi iz sprovođenja ili kršenja ovog ugovora, strane će uložiti sve napore da takve sporove riješe mirno putem međusobnih konsultacija uz dobru volju.</p> <p><b>22.2.</b> Ako mirno rješenje nije moguće, spor će se riješiti arbitražom u skladu sa odredbama turskog Zakona br. 4686 o međunarodnoj arbitraži. Mjesto arbitraže je Ankara, Turska. Odluka Arbitražnog suda je konačna i obavezujuća za obje strane.</p> <p><b>22.3.</b> Zaključivanje, sprovođenje i izvršenje ovog ugovora ili pravnog odnosa koji iz njega proizilazi regulisaće se zakonima Republike Turske.</p> <p><b>23. RASKID UGOVORA</b></p> <p><b>23.1.</b> Ministarstvo odbrane Crne Gore ima pravo da raskine ugovor u vezi sa neisporučenim materijalima pod sljedećim uslovima:</p> <p><b>23.1.1.</b> Bitno kršenje važnih odredbi ugovora od strane dobavljača ;</p> <p><b>23.1.2.</b> Likvidacija dobavljača ili poravnanje sa povjericima;</p> <p><b>23.1.3.</b> Rok isporuke duži od 12 (dvanaest) mjeseci.</p> <p><b>23.2.</b> Da bi ostvarilo pravo na raskid, Ministarstvo odbrane Crne Gore mora pismeno obavijestiti dobavljača o nastanku povrede i zahtijevati pravni lijek u roku od 60 (šezdeset) dana od</p>
---	--	---

<p><b>23.1.2.</b> Yüklenicinin tasfiye edilmesi veya alacaklılarıyla anlaşmaya varması,</p> <p><b>23.1.3.</b> Teslimat döneminin 12 (on iki) ayı aşması,</p> <p><b>23.2.</b> İdarenin fesih hakkını kullanabilmesi için, ihlalin ortaya çıkmasını müteakip, ihlali yazılı olarak Yükleniciye bildirmesi ve bildirim ulaşmasını müteakip 60 (altmış) gün içerisinde ihlalin giderilmesini talep etmesi gerekmektedir. Eğer 60 (altmış) günlük süre zarfı içerisinde Yüklenici tarafından ihlal giderilmezse, İdare sözleşmeyi derhal etkili olmak üzere feshedebilir.</p> <p><b>24. GENEL KURALLAR</b></p> <p><b>24.1.</b> Bu Sözleşme imzalandığında, her iki tarafın da (İdare ve Yüklenici) içeriğini kavradığı kabul edilmektedir ve taraflardan hiçbiri diğer tarafın yazılı izni olmaksızın metni değiştiremez.</p> <p><b>24.2.</b> Tarafların herhangi biri, diğer Tarafın önceden yazılı onayını almadan Sözleşmenin tamamını veya bir kısmını yahut işbu Sözleşme altındaki haklarının ve/veya yükümlülüklerinin herhangi birini devretmeyecektir.</p> <p><b>24.3.</b> İşbu Sözleşmenin herhangi bir hükmünün geçersiz olması, tüm Sözleşmenin geçersiz olduğu anlamına gelmeyecektir. Taraflar, geçersiz olan bu hükümü; geçersiz olma sebebini ortadan kaldıracak, ancak Sözleşmenin ruhuna aykırı düşmeyecek ve Sözleşme ile güdülen amaca hizmet edecek şekilde düzeltmeye çalışacaklardır. Taraflar arasında mutabakat sağlanarak düzeltme yapılırsa, düzeltilen hüküm, Tarafların yazılı onayı ile Sözleşmeye dâhil edilecektir. Taraflar arasında anlaşma sağlanamaz ise, Madde 22'ye başvurulacaktır.</p> <p><b>24.4.</b> İşbu Sözleşme, Taraflar arasındaki Sözleşmenin konusuna ilişkin anlaşmanın tümünü teşkil etmekte olup, daha önce bu hususta sözlü veya yazılı olarak yapılmış olan her türlü anlaşmanın, taahhüdün ve mutabakatın yerine geçer.</p> <p><b>24.5.</b> İşbu Sözleşmenin Ek'lerinde bir değişiklik yapılması gerekmesi halinde; Yüklenicinin yazılı talebi, MSB'nin ve İdare'nin söz konusu değişiklikleri yazılı olarak uygun bulması halinde Sözleşme Değişikliği veya Ek Sözleşme yapılmaksızın Sözleşme Ek'lerinde değişiklik yapılabilir. Yapılan değişikliğin Sözleşme fiyatını düşürmesi halinde Yükleniciye düşüş tutarı kadar eksik ödeme yapılır. Ancak yapılan değişiklik Sözleşme fiyatını arttırıyorsa bu husus İdarenin yazılı olarak onayına bağlıdır.</p>	<p>receipt of such notice. If the breach is not remedied within this period, the Administration may terminate the Contract with immediate effect.</p> <p><b>24. GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>24.1.</b> Upon signing, this Contract shall be deemed fully understood by both parties (Administration and Contractor), and neither party may alter its contents without the written consent of the other.</p> <p><b>24.2.</b> Neither party shall assign all or any part of this Contract or any of its rights or obligations under it without the prior written approval of the other party.</p> <p><b>24.3.</b> The invalidity of any provision of this Contract shall not affect the validity of the rest of the Contract. The parties shall endeavor to replace any invalid provision with a valid one that meets the original intent of the Contract. If such agreement cannot be reached, Article 22 shall apply.</p> <p><b>24.4.</b> This Contract constitutes the entire agreement between the parties concerning the subject matter and supersedes all prior oral or written agreements, commitments, or understandings.</p> <p><b>24.5</b> In case an amendment is required to be made to the Annexes of this Agreement, an amendment can be made to the Annexes of the Agreement without a Contract Amendment or Additional Agreement, provided that the Contractor makes a written request and the MSB and the Administration approve the amendments in writing. If the change made reduces the contract price, the Contractor will be paid less by the amount of the reduction. However, if the change made increases the contract price, this will be subject to the written approval of the Administration.</p> <p><b>25. ENTRY INTO FORCE OF THE CONTRACT</b></p> <p>This Contract shall enter into force on the date it is signed by the parties and shall remain in effect until the end of the warranty period specified in Article 19.2, provided that full payment of the Contract value specified in Article 6 has</p>	<p>prijem takvog obavještenja. Ako se povreda ne otkloni u ovom roku, Ministarstvo odbrane Crne Gore može raskinuti važeći ugovor.</p> <p><b>24. OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>24.1.</b> Po potpisivanju, ovaj ugovor će se smatrati u potpunosti razumljivim od strane obje strane (Ministarstva odbrane i dobavljača), i nijedna strana ne može mijenjati njegov sadržaj bez pismene saglasnosti druge strane.</p> <p><b>24.2.</b> Nijedna strana neće ustupiti cio ili bilo koji dio ovog ugovora ili bilo koja svoja prava ili obaveze u skladu sa njim bez prethodne pismene saglasnosti druge strane.</p> <p><b>24.3.</b> Bilo koja nevažeća odredba ovog ugovora neće uticati na važnost ostatka ugovora. Strane će nastojati da zamijene svaku nevažeću odredbu važećom koja ispunjava prvobitnu namjeru ugovora. Ako se takav sporazum ne može postići, primjenjivaće se Član 22.</p> <p><b>24.4.</b> Ovaj ugovor predstavlja cjeloviti sporazum između strana u vezi sa predmetom i zamjenjuje sve prethodne usmene ili pismene sporazume, obaveze ili dogovore.</p> <p><b>24.5</b> U slučaju da je potrebno izvršiti izmjenu aneksa ovog ugovora, izmjena aneksa ugovora može se izvršiti bez izmjene samog ugovora ili dodatnog sporazuma, pod uslovom da dobavljač podnese pisani zahtjev i da MSB i Ministarstvo odbrane Crne Gore pismeno odobre izmjene. Ako izvršena izmjena smanji ugovornu cijenu, dobavljaču će biti plaćeno manje za iznos smanjenja. Međutim, ako izvršena izmjena poveća ugovornu cijenu, to će biti predmet pisanog odobrenja Ministarstva odbrane Crne Gore.</p> <p><b>25. STUPANJE NA SNAGU UGOVORA</b></p> <p>Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja strana ugovora i ostaje na snazi do kraja garantnog roka navedenog u članu 19.2, pod uslovom da je izvršena puna uplata vrijednosti ugovora navedena u članu 6.</p>
---	--	--

<p><b>25. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ</b></p> <p>Bu Sözleşme, tarafların imza ettikleri tarihte yürürlüğe girer ve Madde 6'da belirtilen Sözleşme bedelinin tamamının ödenmiş olması koşulu ile, Malzemelerin Madde 19.2.'de belirtilen garanti süresinin tamamlandığı tarihte <b>sona erer.</b></p> <p><b>26. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI</b></p> <p>Bu Sözleşme 26 (yirmi altı) Madde ve 4 (Dört) Ek'ten ibaret olup, Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş ve Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından tam olarak okunup anlaşıldıktan sonra .. /.. / 2025 tarihinde 3 (üç) nüsha olarak Türkçe, İngilizce ve Karadağca dillerinde imzalanmış ve nüshalardan birer tanesi taraflara, bir tanesi de MSB'ye verilmiştir.</p>	<p>been</p> <p><b>26. SIGNING OF THE CONTRACT</b></p> <p>This Contract consists of 26 (twenty-six) Articles and 4 (four) Annexes, and has been read and fully understood by Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş. and the Ministry of Defence of Montenegro. It was signed on .. / ... /2025 in three (3) original copies in Turkish, English, and Montenegrin. Each party retains one copy, and one copy is submitted to the Turkish Ministry of National Defence.</p>	<p>made.</p> <p><b>26. POTPISIVANJE UGOVORA</b></p> <p>Ovaj ugovor se sastoji od 26 (dvadeset šest) članova i 4 (četiri) aneksa, a pročitali su ga i u potpunosti razumjeli Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş. i Ministarstvo odbrane Crne Gore. Potpisan je .. / ... /2025. u tri (3) originalna primjerka na turskom, engleskom i crnogorskom jeziku. Svaka strana zadržava po jedan primjerak, a jedan primjerak se dostavlja Ministarstvu nacionalne odbrane Turske.</p>
---	--	--

<p><b>KARADAĞ SAVUNMA BAKANLIĞI ADINA</b></p> <p><b>İsim:</b></p> <p><b>Unvan:</b></p>  <p><b>AKSA JENERATÖR SANAYİ A.Ş. ADINA</b></p> <p><b>İsim: Cansu Onat</b></p> <p><b>Unvan: Kıdemli İhracat Satış Uzmanı</b></p>	<p><b>ON BEHALF OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO</b></p> <p><b>Name:</b></p> <p><b>Title:</b></p>  <p><b>ON BEHALF OF AKSA JENERATOR SANAYI A.Ş.</b></p> <p><b>Name: Cansu ONAT</b></p> <p><b>Title: Senior Sales Specialist</b></p>	<p><b>U IME MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE</b></p> <p><b>Ime:</b></p> <p><b>Pozicija:</b></p>  <p><b>U IME AKSA JENERATOR SANAYI A.Ş.</b></p> <p><b>Ime: Cansu ONAT</b></p> <p><b>Pozicija: Senior Sales Specialist</b></p>
<p><b>Ekler Dizini</b></p> <p><b>Ek-1: Teknik Özellikler</b></p> <p><b>Ek-2: Muayene ve Kabul Formu</b></p> <p><b>Ek-3: Arıza Bildirim Formu</b></p> <p><b>Ek-4: Muayene ve Test Dökümanı Formatı</b></p>	<p><b>List of Annexes</b></p> <p><b>Annex-1: Technical Specifications</b></p> <p><b>Annex-2: Inspection and Acceptance Form</b></p> <p><b>Annex-3: Fault Notification Form</b></p> <p><b>Annex-4: Inspection and Test Document Format</b></p>	<p><b>Spisak aneksa</b></p> <p><b>Aneks-1: Tehničke specifikacije</b></p> <p><b>Aneks-2: Obrazac za inspekciju i prijem</b></p> <p><b>Aneks-3: Obrazac za prijavu kvarova</b></p> <p><b>Aneks-4: Format dokumenta o inspekciji i ispitivanju</b></p>



## UVOD

Aksa sistem za proizvodnju električne energije, koji pruža optimalne performanse i pouzdanost za pripravno stanje u mirovanju, primarnu energiju i kontinuirani rad. Svi generatorski setovi su fabrički proizvedeni i testirani u proizvodnji.

## Električna snaga (kVA)

3-fazna ,50 Hz, PF 0.8

NAPON	OCJENA SNAGE U PRIPRAVNOSTI (ESP)		OCJENA RADNE SNAGE (PRP)		Struja u stanju pripravnosti
	kW	kVA	kW	kVA	
400/231	26,40	33,00	24,00	30,00	47,63

**NAPAJANJE U STANJU PRIPRAVNOSTI (ESP)** Primjenljivo za napajanje promjenljivog električnog opterećenja tokom trajanja prekida napajanja pouzdanog izvora energije. ESP je u skladu sa ISO 8528-1. Preopterećenje nije dozvoljeno.

**RADNA SNAGA (PRP)** Primjenljivo za napajanje promjenljivog električnog opterećenja tokom neograničenog broja sati. PRP je u skladu sa ISO 8528-1. Mogućnost preopterećenja od 10% je dostupna u periodu od 1 sata u okviru 12-časovnog perioda rada.

## Opšte karakteristike

Naziv modela	AP 33
Frekvencija (Hz)	50
Tip goriva	Dizel
Proizvođač i model motora	PERKINS 1103A-33G
Proizvedeno i model alternatora	Mecc Alte ECP 28-VL/4 C
Model kontrolne table	DSE 6120
Nadstrešnica	AK 21

## SPECIFIKACIJE MOTORA

Motor	PERKINS
Model motora	1103A-33G
Broj cilindara (L)	3 cilindra- u redu
Otvor (mm.)	105 (-/+10)
Dužina hoda (mm.)	127 (-/+10)



Pomak(lt.)	3.3 (-/+10)
Aspiracija	Prirodno usisavanje
Stepen kompresije	19.25:1 (-/+10)
RPM (d/dk)	1500 (-/+10)
Dužina	2102 (-/+10)
Širina	1030 (-/+10)
Težina	1290 (-/+10)
Suva težina (kg.)	880 (-/+10)
Kapacitet rezervoara (lt.)	80 (-/+10)



1. Čelične konstrukcije
2. Dugme za zaustavljanje u slučaju hitnosti
3. Kontrolna tabla je sa desne strane uređaja.
4. Brave i šarke otporne na koroziju
5. Osnovni okvir. Rezervoar za gorivo.
6. Zaključavajuća, velika vrata sa svake strane.
7. Tačke za podizanje

### Kontrolna table

Kontrolni modul	DSE
Model kontrolnog modula	DSE 6120
Komunikacioni portovi	CANBUS



1. Dugmad za navigaciju kroz meni
2. Dugme za zatvaranje glavnog napajanja
3. Glavni prikaz statusa i instrumentacije
4. LED diode za alarm
5. Dugme za zatvaranje generatora
6. LED diode za status
7. Dugmad za izbor programa

#### Uređaji

- DSE, model 6120 Modul za automatsku kontrolu kvara mreže.
- Ulaz punjača baterije 198-264 volta, izlaz 27,6 V 5 A (24 V) ili 13,8 V 5 A (12 V)(-/+10)
- Dugme za hitno zaustavljanje i osigurači za kontrolna kola.

#### KONSTRUKCIJA I ZAVRŠNA OBRADA

-Komponente su ugrađene u kućište od čeličnog lima. Fosfatni hemijski prvobitni premaz čelika obezbeđuje površinu otpornu na koroziju. Poliesterski kompozitni praškasti završni premaz stvara visok sjaj i izuzetno izdržljivu završnu obradu. Vrata sa zaključavajućim šarkama omogućavaju lak pristup komponentama.

#### AKSA SERTIFIKATI

- TS ISO 8528
- TS ISO 9001-2008
- CE
- SZUTEST
- 2000/14/EC



## Uvod

Aksa sistem za proizvodnju električne energije, koji pruža optimalne performanse i pouzdanost za pripravno stanje u mirovanju, primarnu energiju i kontinuirani rad. Svi generatorski setovi su fabrički proizvedeni i testirani u proizvodnji.

## Power

3 Phase, 50 Hz, PF 0.8

Napon (V)	NAPON PRIPRAVNOSTI (ESP)		RADNA SNAGA (PRP)		PRIPRAVNOSTI (A)
	kW	kVA	kW	kVA	
400 / 231	40.0	50	36.0	45	72

NAPON PRIPRAVNOSTI (ESP) Primjenljivo za napajanje promjenljivog električnog opterećenja tokom trajanja prekida napajanja pouzdanog izvora. ESP je u skladu sa ISO 8528-1. Preopterećenje nije dozvoljeno.

NAPON PRIPRAVNOSTI (PRP) Primjenljivo za napajanje promjenljivog električnog opterećenja neograničen broj sati. PRP je u skladu sa ISO 8528-1. Mogućnost preopterećenja od 10% je dostupna u periodu od 1 sata u okviru 12-casovnog perioda rada.

## Opšte karakteristike

Naziv modela	AP 50
Frekvencija (Hz)	50
Tip goriva	Dizel
Marka i model motora	PERKINS 1103A-33TG1
Marka i model alternatora	Mecc Alte ECP 32-1M/4 C
Model kontrolne table	DSE 6120
Nadstrešnica	AK 21
Nivo buke na 1 m, na 7 m (dB(A))	76.2 / 67.5 (-/+10)

## Specifikacije motora



## Opšti podaci

Proizvođač	PERKINS
Model motora	1103A-33TG1
Broj cilindara / Tip	3 cilindra - u redu

## Kontrolni panel



Proizvođač	DSE
Model kontrolnog modula	DSE 6120
Komunikacioni portovi	CANBUS

1. Dugmad za navigaciju kroz meni.
2. Dugme za zatvaranje glavnog napajanja.
3. Glavni prikaz statusa i instrumentacije.
4. LED diode za alarm.
5. Dugme za zatvaranje generatora.
6. LED diode za status.
7. Dugmad za izbor programa rada.

## Standardni uređaji

DSE model 6120, modul za kontrolu automatskog kvara mreže, ulaz za statički punjač baterija 198-264 volta, izlaz 27,6V 5A (24V) ili 13,8V 5A (12V)(-/+10), osigurači za kontrolna kola. Ovaj kontrolni modul je pogodan za širok spektar primjena sa jednim generatorskim agregatom.



## Kontrolna jedinica

- Modul DSE 6120 je dizajniran da prati frekvenciju generatora, napon, struju, pritisak motornog ulja, temperaturu rashladne tečnosti, radne sate i napon baterije.
- Modul prati napajanje iz mreže i kontroliše prebacivanje na generator kada nestane napajanja iz mreže.
- DSE6120 takođe prikazuje radno stanje i kvarove, automatski isključujući generator i prikazujući prvo stanje kvara u slučaju kvara generatora. LCD displej prikazuje kvar.

## Izrada i završna obrada

Komponente su ugrađene u kućište od čeličnog lima. Fosfatiranje, prethodni premaz čelika obezbeđuje površinu otpornu na koroziju. Poliesterski kompozitni praškasti završni premaz formira visoko sjajnu i izuzetno izdržljivu završnu obradu. Zaključavajuća i vrata sa šarkama omogućavaju lak pristup komponentama.

## Instalacija

Kontrolna tabla je montirana na osnovni okvir sa čeličnim postoljem. Nalazi se na desnoj strani generatorskog seta (kada gledate na generatorski set sa strane alternatora).

## Karakteristike nadstrešice

Dužina mm	2102(-/+10)
Širina mm	1026 (-/+10)
Težina	1290 (-/+10)
Suva težina kg	960 (-/+ 10)
Puni kapacitet rezervoara	80 (-/+ 10)

## AKSA SERTIFIKATI

- TS ISO 8528
- TS ISO 9001-2008
- CE
- SZUTEST
- 2000/14/EC



**MUAYENE VE KABUL FORMU**

Ek-2

...../...../..... tarihli ve .....sayılı Sözleşme uyarınca; aşağıdaki taraflar arasında; İşbu belge, Malzemenin kontrol edildiğini ve işbu Sözleşmeye ve muayene kabul dokümanında belirtilen özelliklere uygun bulunduğunu, bu nedenle aşağıdaki sevkiyat için kabul edildiğini ve piyasaya sürüldüğünü ortaya koymaktadır.

**Asaleten ve Vekaleten**

Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş.

**Asaleten ve Vekaleten**

Karadağ Savunma Bakanlığı

**Asaleten ve Vekaleten**

Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı

1. Yüklenici Temsilcisi
2. Karadağ Hükümeti Savunma Bakanlığı Temsilcisi
3. Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Muayene ve Kabul Komisyon Üyeleri

**INSPECTION AND ACCEPTANCE FORM**

Annex-2

Pursuant to Contract No. .../.../.....dated ....., between the following parties; hereby certifies that the Material has been inspected and found to conform to this Contract and to the specifications set out in the inspection acceptance document and is therefore accepted and released for shipment below.

**As Principal and Deputy**

Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş.

**As Principal and Deputy**

The Ministry of Defense of Montenegro

**As Principal and Deputy**

The Ministry of National Defense of the Republic of Türkiye

1. Contractor Representative
2. Representative of The Ministry of Defense of the Government of Montenegro
3. The Ministry of National Defense of the Republic of Türkiye Inspection and Acceptance Commission Members

Aneks-2

**OBRAZAC ZA INSPEKCIJU I PRIJEM**

U skladu sa Ugovorom br. .../.../.....od ....., između sledećih strana; ovim potvrđujem da je materijal pregledan i da je utvrđeno da je u skladu sa ovim Ugovorom i specifikacijama navedenim u dokumentu o prijemu inspekcije i da je stoga prihvaćen i pušten za otpremu u nastavku.

**Direktor i zamjenik**

Aksa Jeneratör Sanayi A.Ş.

**Direktor i zamjenik**

Ministarstvo odbrane Crne Gore

**Direktor i zamjenik**

Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske

1. Predstavnik dobavljača
2. Predstavnik Ministarstva odbrane Vlade Crne Gore
3. Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske Članovi komisije za inspekciju i prijem

**ARIZA BİLDİRİM FORMU/ FAULT REPORT FORM/ OBRAZAC ZA PRIJAVU KVARA**

Ek-3/ Annex-3/Aneks-3

Sıra No/ Item Number/ Br. stavke	Şasi No /Chassis Number/Br. şasije	Plaka No/ Plate No/ Registarski br.	Sözleşme No/ Contract Number/ Kontakt broj	Detaylı Arıza Açıklamaları/ Detailed Fault Descriptions/Detailjan opis kvara	Düşünceler/ Opinions/Napomene
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

Karadağ Hükümeti Savunma Bakanlığı Temsilcisi/  
Representative of The Ministry of Defense of the Government of Montenegro  
Predstavnik Ministarstva odbrane Crne Gore

İmza/Signature/Potpis

..... **MUAYENE VE TEST DOKÜMANI FORMATI (1)**

S.NO (2)	MADDE NO (3)	TEKNİK DOKÜMAN MADDE İÇERİĞİ (4)	TEST/KONTROL YÖNTEMİ (5)	BULUNAN/ÖLÇÜLEN TESPİT EDİLEN HUSUSLAR (6)	SONUÇ (7)

- (1) Boşluğa sözleşmeye konu malın adı yazılacaktır.  
(2) Her Teknik Özellik ayrı maddede belirtilecektir.  
(3) Teknik Özellikler Dokümanı madde numarası yazılacaktır.  
(4) Teknik Özellikler Dokümanı madde içeriği yazılacaktır.  
(5) İlgili maddenin doğrulama yöntemi bu kısımda belirtilecektir. Örneğin; Belge/Taahhüt/CoC, Göz Muayenesi, Ölçü Muayenesi, İşletme/Çalışma testi vb. yöntemlerden uygun olanı yazılacaktır.  
(6), (7) Bu kısım Muayene ve Kabul Komisyonu tarafından Kabul işlemleri esnasında doldurulacaktır.

..... **INSPECTION AND TEST DOCUMENT FORMAT (1)**

S.NO: (2)	ITEM NO (3)	DOCUMENT ITEM CONTENT (4)	TEST/CONTROL METHOD (5)	FOUND/MEASURED DETECTED ISSUES (6)	RESULTS (7)

- (1) The name of the goods subject to the contract shall be written in the blank.  
(2) Each Technical Specification shall be specified in a separate item.  
(3) The item number of the Technical Specification Document shall be written.  
(4) The content of the Technical Specification Document shall be written.  
(5) The verification method of the relevant item shall be specified in this section. For example; Document/Commitment/CoC, Visual Inspection, Measurement Inspection, Operation/Working test etc., the appropriate method shall be written.  
(6), (7) This section shall be filled in by the Inspection and Acceptance Committee during the Acceptance process.

..... **FORMAT DOKUMENTA O INSPEKCIJI I ISPITIVANJU (1)**

BR: (2)	BR. STAVKE (3)	SADRŽAJ STAVKE DOKUMENTA (4)	METODA ISPITIVANJA/KONTROLE (5)	UTVRĐENI/IZMJERENI OTKRIVENI NEDOSTACI (6)	REZULTATI (7)

- (1) U prazno polje se upisuje naziv robe koja je predmet ugovora.
- (2) Svaka tehnička specifikacija se navodi kao posebna stavka.
- (3) Upisuje se redni broj stavke iz Dokumenta o tehničkim specifikacijama.
- (4) Navodi se sadržaj Dokumenta o tehničkim specifikacijama.
- (5) U ovom dijelu se navodi metoda provjere za odgovarajuću stavku. Na primjer: dokument/izjava dobavljača da proizvod odgovara specifikacijama/sertifikat o usklađenosti, vizuelna inspekcija, mjerenje, funkcionalni/test rada itd. – navodi se odgovarajuća metoda.
- (6), (7) Ove kolone popunjava Komitet za inspekciju i prijem tokom procesa prijema.

MINISTARSTVO VANJSKIH  
POSLOVA CRNE GORE  
Područica

Broj	Područica	Godina	Yield
	C.P. 10. 2019		
	014/1 - 12/11-5		

# MILITARY FINANCIAL COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

**MILITARY FINANCIAL COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**PREAMBLE**

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter shall be referred to as "Party" solely and "Parties" conjointly) with a view to further strengthen the military cooperation within the scope of long standing friendly relations and to contribute to restructuring of the Armed Forces of Montenegro, have agreed on the following issues.

**ARTICLE -I  
PURPOSE**

The purpose of this Agreement, based on the military financial cooperation between the Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey, is to determine the principles related to provision of a total of US Dollars equivalent to 100.000.000 TL (onehundredmillionTurkishLiras) to be allocated extending to years in order to purchase goods and services for military purposes preferably from domestic firms and companies making 100% domestic production primarily in Turkey within the framework of the national laws and annual budget appropriations of the Republic of Turkey.

**ARTICLE -II  
SCOPE**

With this Agreement, the resource in the amount of US Dollars equivalent to 100.000.000 TL (onehundredmillionTurkishLiras) shall be provided in the form of making financial contribution to the cost of goods and services to be purchased by the Government of Montenegro for military purposes preferably from domestic firms and companies making 100% domestic production primarily in Turkey and in accordance with the related legislation of the Government of the Republic of Turkey.

**ARTICLE -III  
COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT**

This Agreement shall be implemented by the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey on behalf of the Government of the Republic of Turkey and by Ministry of Defence of Montenegro on behalf of the Government of Montenegro. The points of contact for this Agreement are the Office of the Military Attaché/Embassy of Montenegro in Ankara/the Republic of Turkey and the Office of the Military Attaché/Embassy of the Republic of Turkey in Tirana/Republic of Albania.

**ARTICLE -IV  
IMPLEMENTATION PRINCIPLES**

1. 100.000.000 TL (onehundredmillionTurkishLiras) resource is allocated extending to years and within the framework of national laws and annual budget appropriations of the Republic of Turkey.
2. Following the entry into force of this Agreement, the Republic of Turkey shall be notified by the Government of Montenegro of the prioritized project proposals (should cover type, amount, technical specifications and, if any, photographs of the material) concerning foreign military assistance extending to years.

3. The Ministry of Defence of Montenegro sends the previous year's updated project proposals (should cover the type, amount and specifications of the material), which they report till the end of January every year, to the Republic of Turkey.

4. It is notified each year by the Military Attaché Office/Embassy of the Republic of Turkey to the Ministry of Defence of Montenegro whether how much part of the 100.000.000 TL (onehundredmillionTurkishLiras) resource shall be allocated and whether for which project the allocated part shall be used.

5. The notified part of the allocated resource can be used for 5 (five) years after the date of notification to Ministry of Defence of Montenegro by the Military Attaché Office/Embassy of the Republic of Turkey. Usage right of the allocated resource expires if not used within this period. Disposition right of the resource with expired usage right belongs to the Republic of Turkey.

6. In case of purchase of materials and services, for military purposes, from domestic firms and institutions, primarily in Turkey and preferably making 100% home production, the resource allocated for the approved procurement projects is made available for use under the coordination of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey, as per provisions of the agreement.

7. The Ministry of Defence of Montenegro sends the list of requirements (in a way that it shall cover its priorities as well) to be determined within the scope of notified project, by considering the resource allocated for the procurement process, to the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey through diplomatic channels. In the framework of principals to be specified by the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey, the process of procurement from the priority firms and institutions in Turkey, preferably making 100% home production, gets started.

8. Supplier shall dispatch the goods to be delivered to Montenegro from Turkey to the relevant country and transit trade shall not be performed

9. Shipping, freight, transportation, mounting, packaging, training expenses and transportation and food and accommodation expenses of the personnel to come to Turkey for the performance of this training, expenses directly related to the allocation of the cash resource such as travel allowances and daily wages, insurance, banking charges, taxes, fees and exchange difference expenses shall be in the sales contract to be made between the Ministry of Defence of Montenegro and the firm.

10. Payments shall be made following notification of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey via the Ministry of Defence of Montenegro with a Note through diplomatic channels that the goods are received completely and undamaged in accordance with the terms of contract and inspection procedures as required by the procurement process carried out in the coordinatorship of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey.

11. In the event that the Ministry of Defence of Montenegro makes a purchase above the allocated resource amount, they must transfer additional resources to the amount allocated. The Government of the Republic of Turkey shall not make a payment above the notified allocated amount. The additional resource shall be paid by the Ministry of Defence of Montenegro.

12. Visits related to the procurement process shall be initiated following the notification of the Ministry of Defence of Montenegro of the allocated amount. Expenses of the Ministry of Defence of Montenegro officials concerning this process shall be covered by the Ministry of Defence of Montenegro. After the transition of procured goods and services to Montenegro, laws of the Government of Montenegro are enforced.

**ARTICLE-V**  
**USAGE RIGHTS FOR THE GOODS AND SERVICES**

1. With this Agreement, resources transferred and goods and services supplied by the Government of the Republic of Turkey cannot be excluded from the inventory by the Government of Montenegro without the written consent of the Government of the Republic of Turkey.
2. The Ministry of Defence of Montenegro shall not transfer the goods and services or their usage rights to another country or a third Party without receiving the prior written consent of the Government of the Republic of Turkey.
3. The provisions of this Agreement shall not affect the commitments arising from other international agreements to which both sides are Parties and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states.

**ARTICLE-VI**  
**SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Parties shall not disclose the content and implementation of the Agreement or the classified information which shall be exchanged between the Parties to a third party without written consent of the other Party. This principle of confidentiality shall continue to apply even after termination of the Agreement.

**ARTICLE-VII**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute that may arise due to implementation or interpretation of this Agreement, shall be settled through negotiations via diplomatic channels without being brought to any third party, arbitration board or international court. If a resolution cannot be reached as a result of negotiations through diplomatic channels, this Agreement can be terminated according to the procedure defined in Article X.

**ARTICLE -VIII**  
**REVISION AND AMENDMENT**

1. Each Party may propose revision or amendment of this Agreement. In this case, the Parties will start discussions within 30 (thirty) days at the latest of receipt of written notification thereof.
2. Amendments agreed upon by the Parties in writing shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in Article IX.
3. If no results can be obtained within 60 (sixty) days in the discussions, this Agreement can be terminated as per the provision in Article X.
4. The Parties shall continue to fulfill their obligations arising from this Agreement during the negotiation process.

**ARTICLE -IX**  
**RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

**ARTICLE -X**  
**DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of entry in to force.
2. Unless one of the Parties notify as written their intention to terminate the Agreement to the other Party through diplomatic channels 60 (sixty) days before the end of the enforcement date, this Agreement shall extend automatically for one-year (1) periods.
3. In the event that one of the Parties does not comply or concludes that the other Party is not complying with the provisions of this Agreement, the Parties shall be able to propose a consultation in written form. These consultations shall be started within 30 (thirty) days at the latest after the written notification has been received. If no result is reached within following 60 (sixty) days, either Party shall terminate this Agreement within 60 (sixty) days from the date of receiving the written notification.
4. In any case, if the resource allocated to the Ministry of Defence of Montenegro pursuant to this Agreement is used completely, the agreement shall end automatically.
5. In case this Agreement ends for any reason, the allocated but not used resource shall be returned to the treasury of the Republic of Turkey without considering the notification date.
6. Termination of Agreement for any reason shall not prejudice the provisions of Article V of this Agreement.

**ARTICLE -XI**  
**TEXT AND SIGNATURES**

1. This Agreement is prepared in two original copies in Montenegrin, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of any dispute that may arise due to implementation of this Agreement, English text shall prevail.
2. This Agreement, in witness whereof, the undersigned, being duly authorized representatives of both Parties was signed on 01 October, 2019, in Ankara/the Republic of Turkey.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
MONTENEGRO**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**SIGNATURE :**

**SIGNATURE :**

**NAME**

: Predrag BOŠKOVIĆ

**NAME**

: Hulusi AKAR

**TITLE**

: Minister of Defence

**TITLE**

: Minister of National Defence

**SPORAZUM  
O VOJNOJ FINANSIJSKOJ SARADNJI  
IZMEĐU  
VLADE CRNE GORE  
I  
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**SPORAZUM  
O VOJNOJ FINANSIJSKOJ SARADNJI  
IZMEĐU  
VLADE CRNE GORE I  
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**UVOD**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske (u nastavku pojedinačno biće označene kao Strana i zajedno kao Strane) u okviru postojećih prijateljskih odnosa u cilju jačanja vojne saradnje i pružanja doprinosa restrukturiranju Vojske Crne Gore postigle su sporazum u dolje navedenim pitanjima.

**ČLAN I**

**CILJ**

Cilj ovog sporazuma jeste da u skladu sa vojnom finansijskom saradnjom između Vlade Republike Turske i Vlade Crne Gore, a u okviru zakona Republike Turske i godišnjeg budžeta, odredi osnovne principe u okviru kojih će se iznos od 100.000.000 TL (sto miliona turskih lira) izraženih u dolarima, koristiti za robe i usluge u vojne svrhe pri čemu se prioritet daje 100% lokalnim turskim firmama i ustanovama kao proizvođačima u Republici Turskoj.

**ČLAN II**

**SADRŽAJ**

Ovim sporazumom se uređuje korišćenje 100.000.000 TL (sto miliona turskih lira) izraženih u američkim dolarima za kupovinu roba i usluga u vojne svrhe od strane Vlade Crne Gore pri čemu se prioritet se daje 100% lokalnim turskim firmama i ustanovama kao proizvođačima u Turskoj i čija će se upotreba vršiti u skladu sa propisima Republike Turske koji regulišu ovu oblast.

**ČLAN III**

**NADLEŽNI ORGANI I KONTAKTI**

Za primjenu ovog sporazuma u ime Vlade Republike Turske nadležno je Ministarstvo Nacionalne Odbrane Republike Turske, dok je u ime Vlade Crne Gore nadležno Ministarstvo odbrane Crne Gore. Kontakti za ovaj sporazum su Vojni Ataše/Ambasada Crne Gore u Ankari/Republici Turskoj i Vojni Ataše/Ambasada Republike Turske u Tirani/Republici Albaniji.

**ČLAN IV**

**OSNOVI PRIMJENE**

1. Vlada Republike Turske će u skladu sa svojim zakonima i godišnjim budžetom vršiti izdvajanje sredstva u ukupnom iznosu od 100.000.000 TL (sto miliona turskih lira).

2. Nakon stupanja na snagu ovog sporazuma Ministarstvo odbrane Crne Gore će obavijestiti Ministarstvo Nacionalne Odbrane Republike Turske o prijedlozima projekata koji su predviđeni za stranu pomoć u narednim godinama koji su označeni kao prioritetni (tip materijala, količina, tehničke karakteristike i ukoliko postoje fotografije).
3. Ministarstvo odbrane Crne Gore će svake godine do kraja januara, dostavljati Ministarstvu Nacionalne Odbrane Republike Turske ažurirane potrebe za sredstvima i uslugama (tip materijala, količina i karakteristike).
4. Vojni Ataše/ Ambasada Republike Turske obavijestiće Ministarstvo odbrane Crne Gore o godišnjem iznosu odobrenih sredstava koja će se izdvajati od ukupne vrijednosti od 100.000.000 TL (sto miliona turskih lira).
5. Obezbijeđena sredstva na godišnjem nivou biće dostupna za upotrebu do kraja ukupnog perioda od 5 (pet) godina, nakon što Vojni Ataše/ Ambasada Republike Turske obavijesti Ministarstvo odbrane Crne Gore. Nakon isteka perioda od pet godina prestaje pravo korišćenja neiskorišćenih sredstava, koja ostaju na korišćenje Republici Turskoj.
6. Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske će koordinirati nabavku sredstava i usluga, za vojne potrebe Ministarstva odbrane Crne Gore, preferirajući 100% proizvode turskih firmi i ustanova, shodno odredbama ovog sporazuma
7. Ministarstvo odbrane Crne Gore, uzimajući u obzir izdvojena sredstva, putem diplomatskih kanala dostaviće Ministarstvu Nacionalne Odbrane Republike Turske spisak potreba za sredstva i usluge (na način da budu obuhvaćeni prioriteti). Ministarstvo Nacionalne Odbrane Republike Turske će odrediti način na koji će se realizovati proces nabavke sredstava i usluga time što će se prioritet dati 100% turskim firmama i ustanovama kao proizvođačima u Turskoj.
8. Firma dobavljač će otpremiti iz Turske robu koja će biti isporučena u Crnoj Gori, i neće biti vršena tranzitna trgovina.
9. Troškovi prevoza, špedicije, transporta, montaže, ambalaže, obrazovanja kao i troškovi koji se javu u vezi sa obrazovanjem kao što su troškovi odlaska -dolaska u Republiku Tursku, troškovi hrane i smještaja, lični troškovi, osiguranje, bankarski troškovi, porez, taksa kao i troškovi razlike u kursu, svi troškovi direktno vezani za obezbjeđenje sredstava biće obuhvaćeni ugovorom između Ministarstva odbrane Crne Gore i izabrane kompanije.
10. Plaćanje će se izvršiti nakon obavještenja dostavljenog putem diplomatskih kanala Ministarstvu Nacionalne Odbrane Republike Turske od strane Ministarstva odbrane Crne Gore da je roba u skladu sa potrebama nabavke, uslovima ugovora i postupcima kontrole, bez nedostataka i u ispravnom stanju preuzeta.
11. Ukoliko Ministarstvo odbrane Crne Gore izvrši nabavku sredstava i usluga veću od iznosa dodijeljenih novčanih sredstava, obezbijediće novčani iznos razlike sredstava preko dodijeljenog iznosa. Vlada Republike Turske neće vršiti plaćanja iznad iznosa o kojem je prethodno obaviještena.
12. Međusobne posjete tokom perioda nabavke počinju nakon što je Ministarstvo odbrane Crne Gore obaviješteno o dodijeljenoj količini sredstava. Troškovi predstavnika Ministarstva odbrane Crne Gore koji se javu tokom ovog perioda biće obezbjeđeni od strane Ministarstva odbrane Crne Gore. Nakon isporuke roba i usluga u Crnu Goru, primjenjivaće se zakoni Crne Gore.

## ČLAN V

### PRAVO KORIŠĆENJA ROBA I USLUGA

1. Shodno ovom Sporazumu Vlada Crne Gore bez prethodnog pisanog odobrenja Vlade Republike Turske, robu i usluge nabavljene na ovaj način od strane Vlade Republike Turske ne može ukloniti iz evidencija bez prethodne pisane saglasnosti od strane Vlade Republike Turske.
2. Ministarstvo odbrane Crne Gore bez prethodnog dobijanja pisane saglasnosti od strane Vlade Republike Turske neće izvršiti prenos roba i usluga ili pravo korišćenja istih drugoj zemlji ili bilo kojoj drugoj trećoj strani.
3. Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na obaveze koje proizilaze iz međunarodnih ugovora čiji su potpisnici Strane i ne mogu se koristiti protiv interesa, bezbjednosti i teritorijalnog integriteta drugih zemalja.

## ČLAN VI

### STEPEN POVJERLJIVOSTI PODATAKA

Bez pisanog odobrenja druge strane, informacije o sadržini kao i primjeni Sporazuma ili druge informacije koje nose karakter povjerljivosti Strane neće iznositi trećim licima. Ovaj princip povjerljivosti nastavlja da teče i nakon isteka Sporazuma.

## ČLAN VII

### RJEŠAVANJE SPOROVA

Svi sporovi koji proizilaze iz primjene ili tumačenja ovog Sporazuma rješavaće se pregovorima diplomatskim putem, bez upućivanja trećoj strani, arbitražnom sudu ili međunarodnom sudu.

Ukoliko pregovori diplomatskim putem ne daju rezultat ovaj Sporazum se može raskinuti u skladu s postupkom utvrđenim u članu X.

## ČLAN VIII

### REVIZIJA I IZMJENE

1. Ministarstvo odbrane Crne Gore i Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske mogu da predlože izmjenu ili reviziju ovog Sporazuma. U tom slučaju, pregovori o izmjeni ili reviziji počinju najkasnije 30 (trideset) dana nakon što Strane prime pisano obavještenje.
2. Izmjene oko kojih je između strana pisanim putem postignuta saglasnost stupaju na snagu na način utvrđen članom IX.
3. U skladu sa odredbama člana X, ukoliko se u roku od 60 (šezdeset) dana od dana početka pregovora koje vode strane ne postigne rezultat Sporazum se može raskinuti.
4. Tokom pregovaračkog procesa, Strane će nastaviti sa ispunjavanjem svojih obaveza iz ovog Sporazuma.

**ČLAN IX**  
**ODOBRENJE I STUPANJE NA SNAGU**

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojom su se strane diplomatski obavijestile o završetku domaćih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu Sporazuma.

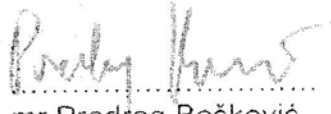
**ČLAN X**  
**PERIOD TRAJANJA I RASKID**

1. Ovaj Sporazum traje 5 (pet) godina od datuma njegovog stupanja na snagu.
2. Ovaj se sporazum automatski produžava za 1 (jednu) godinu, osim ukoliko jedna ugovorna strana pisano diplomatskim putem ne obavijesti drugu stranu 60 (šezdeset) dana prije isteka roka o svojoj namjeri da raskine sporazum.
3. Ukoliko jedna strana ne ispuni odredbe ovog sporazuma ili zaključi da druga strana to ne čini, strane mogu pisanim putem predložiti konsultacije. Ove konsultacije započinju u roku od 30 (trideset) dana od dana prijema pisanog obavještenja. Ako dogovor ne može biti postignut u roku od 60 (šezdeset) dana, bilo koja strana može raskinuti ovaj sporazum uz pisano obavještenje koje će biti dostavljeno 60 (šezdeset) dana unaprijed.
4. U svakom slučaju, Sporazum će se automatski raskinuti ako se sredstva dodijeljena Ministarstvu odbrane Crne Gore u potpunosti iskoriste u skladu s ovim Sporazumom.
5. U slučaju raskida ovog Sporazuma na bilo koji način, neiskorišćena sredstva bez obzira na datum kada su dodijeljena, biće vraćena u trezor Republike Turske.
6. Raskidanje ovog Sporazuma po bilo kom osnovu ne dovodi u pitanje primjenu odredaba člana V istog.

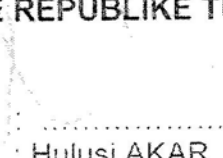
**ČLAN XI**  
**TEKST I POTPIS**

1. Ovaj Sporazum sastavljen je u dva originalna primjerka na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, a svaki je podjednako važeći. U slučaju bilo kakvih sporova koji proizlaze iz primjene ovog Sporazuma, prihvaćće se punovažnost teksta na engleskom jeziku.
2. U skladu sa gore navedenim odredbama ovaj Sporazum je potpisan 01.10.2019. godine u Ankari/Republike Turske od strane dolje imenovanih lica ovlašćenih od strane vlada.

**U IME VLADE CRNE GORE**

POTPIS :   
IME : mr Predrag Bošković  
FUNKCIJA : Ministarstvo Odbrane  
Crne Gore

**U IME VLADE REPUBLIKE TURSKJE**

POTPIS :   
IME : Hulusi AKAR  
FUNKCIJA : Ministar Nacionalne  
Odbrane